

Courtesy of
Théâtre Royal de la Monnaie
Koninklijke Muntschouwburg

LE NOUVEAU
DONQUICHOTTE

Opéra en deux Actes

Représenté sur le Théâtre des Tuilleries le Mai 1789

DÉDIÉ AU C^{en}. DUVEYRIER

Tribun du Peuple.

MIS EN MUSIQUE

Par S. Champsain.

Paroles du C^{en}. Boissel.

Prix 30^f.

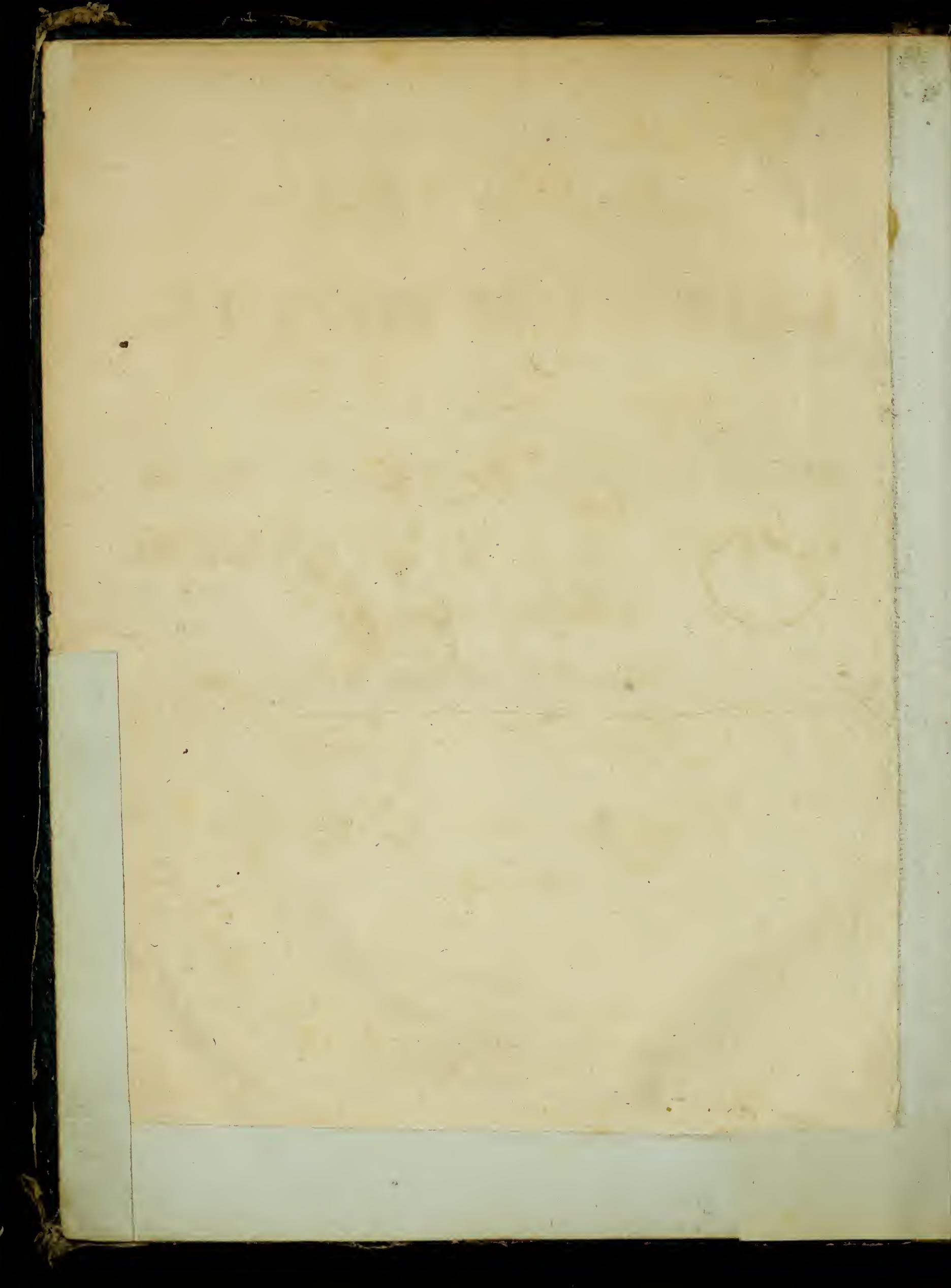
Gravé par Huquet.

A PARIS.

Chez l'Auteur, Quai Voltaire, N° 17.

Et aux adresses ordinaire de Musique

Propriété de l'Auteur



Mon cher Duveyrier

C'est à l'amitié fidèle qui nous unit
depuis plus de trente années : C'est à toi,
mon ami, que je fais l'hommage de cet
opéra, mon meilleur ouvrage.

Reçois-le avec plaisir, ce sera ma
plus douce récompence.

Ton Ami

Champein

Avis.

Le jour de la première représentation du Nouveau-Donquichotte, ma Partition me fut Volée en moins de trois minutes, au trou du souffleur, que je quittai ce seul instant.

Immédiatement après le Spectacle, on fit les plus grandes recherches; l'on questionna tout le monde; mais inutilement; je ne retrouverai plus mon manuscrit.

Il fallut en tirer un autre, d'après les rôles et les parties d'orchestre.

Les malheureux qui me volerent ma Partition, en tirerent des copies, qu'ils vendirent à leur profit, le plus cher qu'ils purent.

J'en ai la preuve écrite entre les mains.
je pouvais les traîner devant un tribunal; mais quand j'appris qu'ils étaient chargés de famille et dans la misère, j'oubliai leur Crime et ne leur fis aucun mal.

Le Nouveau Donquichotte, fut joué longtemps sous le nom de Il Signor Zuccharelli. Ce nom serait-il la cause du bruit qui courut alors! l'on disait que cette musique n'était pas de moi: que je l'avais traduite de plusieurs morceaux Italiens.

L'on me donna ce chagrin à dévorer, et que j'avais déjà essayé en 1780. quand je donnai La Mélomanie. Car dans ce tems, un de mes amis (CAILLEUX.) m'écrivait de Rouen, que l'on disait dans cette ville, que cet ouvrage n'était pas de moi, que je l'avais traduit de plusieurs morceaux Allemands. ma réponse fut, que le tems qui détruit tout, excepté l'envie, peut-être me serait un jour favorable.

Je donne donc avis, et j'invite les Directeurs des Théâtres, de faire corriger sur les manuscrits qu'ils ont du Nouveau-Donquichotte les nombreuses fautes qu'ils renferment, et de faire établir les changemens que j'ai faits dans ma Partition gravée.

Champein.

Le nouveau Don Quichotte¹

ACTE PREMIER.

L'ouverture peint un orage au point du jour Le Théâtre represente une forêt. A gauche du spectacle est un Chateau dont la grille très élevée est garnie d'un treillis de fer. Chaque Côté du Théâtre est occupé par un tronc d'arbre Creux. Pendant l'ouverture Crispin est tapi dans le tronc a droite du spectateur.

Lento

W P

P

P

Violins

P sostenuto

tr

ff

2

A handwritten musical score for orchestra, page 2. The score consists of ten staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp. The music is in common time. The first six staves are grouped together with a brace. The first five staves begin with a dynamic of $\frac{4}{4}$, while the sixth staff begins with $\frac{2}{2}$. The first five staves feature eighth-note patterns, with the third staff containing a measure of sixteenth notes. The sixth staff has a unique rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The seventh staff begins with a dynamic of $\frac{2}{2}$ and contains eighth-note patterns. The eighth staff begins with a dynamic of $\frac{4}{4}$ and contains eighth-note patterns. The ninth staff begins with a dynamic of $\frac{2}{2}$ and contains eighth-note patterns. The tenth staff begins with a dynamic of $\frac{4}{4}$ and contains eighth-note patterns. There are several performance instructions: "solo" with a trill symbol over the fifth staff; "poco f" above the seventh staff; "unis" above the eighth staff; "# col b" above the ninth staff; and "tr" above the tenth staff. The score is written on aged, yellowed paper.

col - b

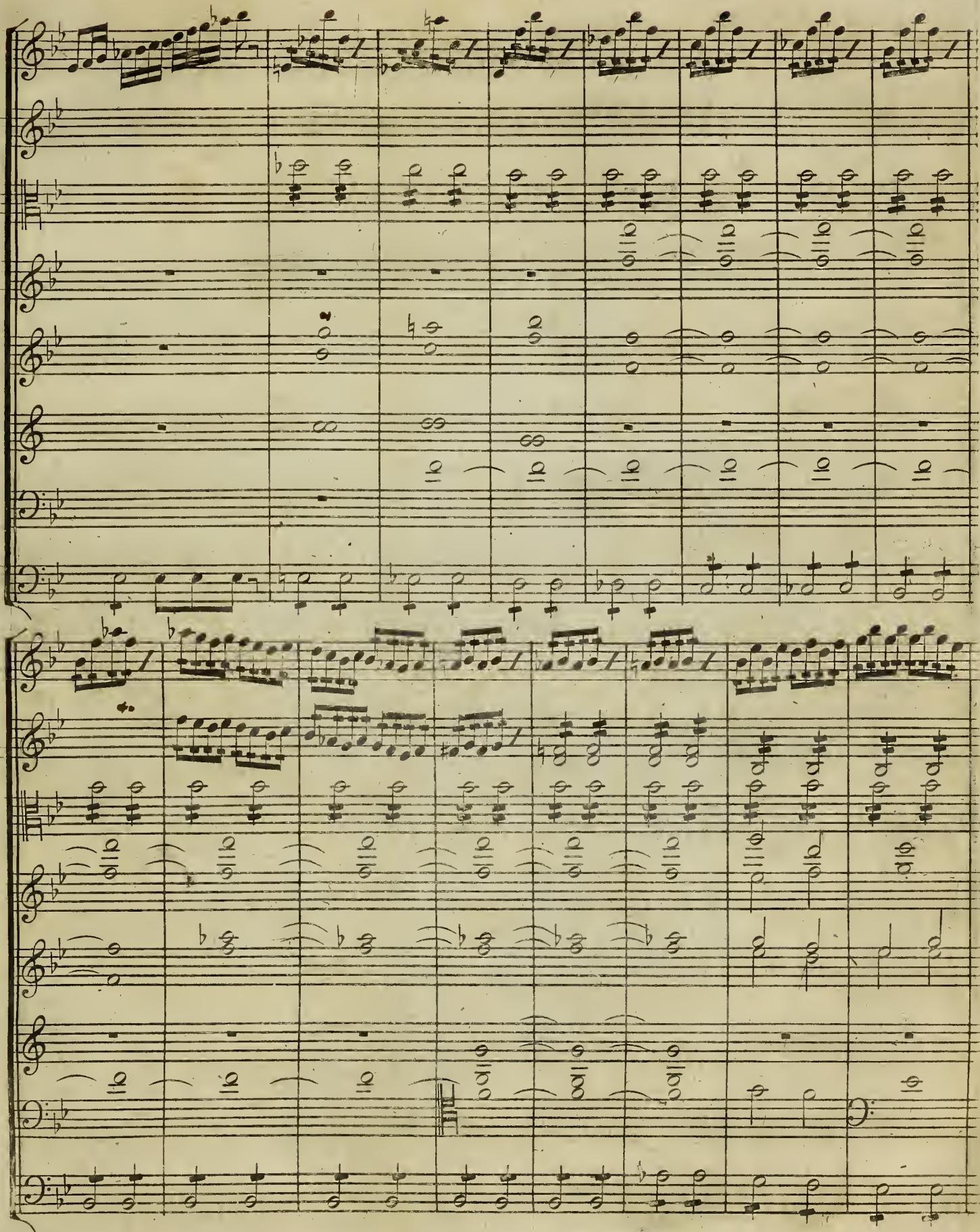
sostenuto

4

Allegro

A page of handwritten musical notation on eleven staves. The notation is dense, featuring various note heads, stems, and beams. Measure numbers 5 through 8 are visible above the staves. A 'solo' dynamic is marked near the end of measure 8. The final staff begins with 'FF' (fortissimo).

A handwritten musical score page featuring ten staves of music. The music is written in common time, primarily in G minor (indicated by a 'G' with a sharp sign) and includes several key changes. The instrumentation includes multiple voices (vocals), strings (indicated by a cello bass clef), and woodwind instruments (indicated by a flute treble clef). The score is highly detailed, showing complex harmonic progressions and rhythmic patterns. Several rehearsal marks are present, including 'unis' (uniformly), 'col b' (collegium boy), 'F' (likely a section or dynamic instruction), and various 'b' and 'o' markings. The manuscript is written in black ink on aged paper.



A page of handwritten musical notation on eleven staves. The notation is dense and complex, featuring various note heads, stems, and bar lines. Measure numbers 1 through 11 are written above the staves. The key signature changes frequently, indicated by 'F' and 'B' symbols. Dynamic markings like 'ff' and 'ff' are present. The bassoon part is labeled 'col b'.

A page of handwritten musical notation on eleven staves. The notation is highly detailed, featuring various clefs (G, F, C), time signatures (eighth note = 8, sixteenth note = 16, quarter note = 4, eighth note = 8, sixteenth note = 16), and dynamic markings (ff, unis). The music consists of complex rhythmic patterns and harmonic changes across the staves.

10

A handwritten musical score page featuring ten staves of music. The key signature changes frequently, including B-flat major, A major, G major, F major, E major, D major, C major, B-flat major, A major, and G major. Measure 10 begins with a forte dynamic. The vocal parts include soprano, alto, tenor, bass, and baritone. The score also includes a piano part and a basso continuo part. Various dynamics like forte, piano, and sforzando are indicated throughout the page. The vocal parts have lyrics written above them. The score is written on a grid of five-line staff paper.

A page of handwritten musical notation on eleven staves. The notation is highly detailed, featuring various clefs (G, F, C), key signatures, and time signatures. The music consists of complex rhythmic patterns, including sixteenth-note figures and sustained notes. Dynamic markings such as 'col b', 'ff' (fortissimo), and 'p' (pianissimo) are present. Specific instrumentation is indicated by labels like 'Fagotti'. The manuscript is written in black ink on aged paper.

A handwritten musical score page featuring six staves of music. The music is written in common time, with a key signature of one flat. The first staff uses a treble clef, the second a bass clef, the third a C-clef, the fourth a bass clef, the fifth a treble clef, and the sixth a bass clef. The score includes dynamic markings such as **FF**, **P**, **b<math>\infty**, **b<math>\circ**, **b<math>\circ**, **mez f**, **unis**, **col b**, and **solo**. Performance instructions like **#** and **mez f** are also present. The music consists of various note heads and stems, with some notes grouped by vertical lines.

SCENE I. (Crispin sortant de l'Arbre) Ah qu'un Va - let est malheu
reux Lorsque son Maître est amou - reux lorsque son Maître est amoureux lorsque son
Maître est amou - reux j'ai reçu tout l'Orage oh de bon cœur j'en

rage de n'être jamais en repos jamais ja-mais jamais En re - pos
 solo me voi-la per ce jusqu'aux os per ce jusqu'aux
 col Basso
 o! ce train de vie in su-por-table me fait don-ner l'amour au diable pauvre Cri
 tenuto

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 15. The score consists of six staves of music. The first three staves are for the orchestra, featuring violins, violas, cellos, double basses, and harps. The fourth staff is for the soprano voice. The fifth staff is for the alto voice. The sixth staff is for the basso continuo. The vocal parts have French lyrics written below them. The score begins with an 'intro' section, followed by the vocal entries.

pin pautre Cris pin
me voila per ce jusquaux os per

ré jusquaux os ce train de vie in-su-por-table me fait don ner l'amour au

diable ce train de vie in-su-por-table me fait don ner l'a mour au

diabol pauprre Crispin pauprre Crispin, ah! qu'un Va-létest malheureux lorsque son

Maitre est amou-reux lorsque son Maitre est a-moureux lorsque son Maitre est a-mou

reux.

C'est un rude metier que de servir
un Militaire amoureux et françois.
voila bientot quatre mois que nous
sommes en espagne, pas un seul
moment de répit... le jour étre
obligé d'employer toutes les ruses
possibles pour remettre vingt billets
doux; la Nuit courir les rues de
Madrid, donner des Serénades, ferailler
souvent contre des rivaux jaloux, au
risque de se faire Cent fois percer
d'outre en outre, c'est un enfer actuellement
monsieur Dorlis mon très cher maître
a dans l'idée que ce chateau renferme
une de ses maîtresses, ~~qu'il fait arrêter la~~
~~Il a fait disparaître fort à propos~~
~~bien, il m'oblige à faire sentinelle~~
depuis quatre heures du matin
dans cette forêt, oh! par ma foy,
je n'y tiens plus.

SCENE II.

(il fait grand jour)

Dorlis, Crispin

Dorlis

s^t... s^t... Crispin? as-tu fait
quelque découverte?

Crispin (avec humeur)

Non monsieur.

Dorlis

Comment, tu n'as encor vu personne?

Crispin

Pardonnez moi monsieur force loups
dont ce bois fourmille, et qui pourraient
fort bien étrangler l'amoureux,
et le Confident, je vous en avertis.

Dorlis (légèrement)

Cela m'est égal, rien ne m'intimide.

Crispin

Je le crois bien, vous n'avez pas
tout le mal, et cet orage que je viens
d'essuyer tout entier croyez-vous
que ce ne soit rien?

Dorlis

Te voila bien malade, j'en ai reçu
la moitié, mais tout cela doit paraître
charmant quand on aime.

Crispin

En ce cas monsieur, moi qui n'aime
point, vous me permettrez peut être bien
de ne le pas trouver si charmant, car
je suis transi, la pluie a pénétré
tous mes habits. (il grelotte)

Dorlis

Va, va, ce ne sera rien; ces petits
accidents la me plaisent à la folie.

Crispin

Ils ne me plaisent guères à moi:
je n'ai pour tout profit que beaucoup
de fatigue et de tems, en tems,

(il fait le geste du bâton)

maudits soient les amoureux.

Dorlis

*Finissons j'ai de violens soupcons,
que cette Maison est au vieux
Manquinados et qu'elle renferme
mon aimable Claire ah morbleu!
ce maudit tuteur me payera le
tour qu'il m'a joué.*

Crispin

*A votre avis, a-t'il eu bien tort?
la peste ! il étoit tems pour lui
qu'il s'apperçul de toutes vos menées.*

Dorlis

Il faudra bien que je la retrouve.

Crispin

Et vous la croyez ici ?

Dorlis

J'en suis presque sur.

Crispin

*Ma soy tant pis, car ce chateau
m'a l'air d'être inabordable; voici
la seule entrée qu'il ait voyez comme
cette grille est haute, et de plus
garnie d'un treillis de fer*

Dorlis (légerement)

*L'amour me pretera bientot des
ailes pour franchir tous les obstacles*

Crispin

*Mais monsieur qui peut faire
naître vos soupcons?*

Dorlis

*Don Fernand avec lequel je chassois
avant hier dans cette foret me dit
que la veille il avoit vu sur le*

*soir entrer dans cette maison un
Viellard accompagné de deux jeunes
personnes, or, au portrait qu'il m'en
fit je crus reconnaître Manquinados,
Claire et Julie sa suivante.*

Crispin (avec vivacité)

Comment monsieur une suivante?

Dorlis

*Laquelle suivante est jeune et jolie
je t'en reponds.*

Crispin

*Eh! que ne le dissiez vous donc plutot.
vous me rendez le Courage: savez nous
bien que j'enrage de vous voir tous
les jours en bonne fortune tandis que moi
je ne rencontre que de vieilles duegnes rebutantes*

Dorlis

*Tu vois mon cher Crispin combien il
est essentiel si tu veux faire connaissance
avec julie, que tu montes la garde
dans cette foret.*

Crispin (bien décidé)

*Sans doute, oh! je ne balance plus
actuellement et rien ne peut m'intimider,
Charmante Julie je brave tout
pour vous.*

Dorlis

*Tu resteras donc ici toute la journée
et comme il seroit possible que
Manquinados ne sortit pas dans le
jour tu resteras aussi la Nuit.*

Crispin (éffrayé)

La Nuit monsieur?

All^o. Moderato

19

Corni en E. simi

Flauti

Violino 1^o

Violino 2^o

Viola

Dorlis

Crispin

Basso

All^o. Moderato

Col Basso

sFz

oh! s'il vous plait rayés la nuit car cette foret n'est pas suré.

Col Basso

sFz

Je crains les loups et je vous jure qu'il ne m'entre pas dans l'es.

prit de contenter leur appe - tit non nonnon non il ne m'entre pas dans l'esprit de conten -
 ter leur appe - tit

F P

Ah! le poltron

à la bonne heure mais puisqu'il faut qu'un

J'en puis m'en empêcher de rire ah! ah!
jour je meure souffr'és que ce soit dans mon Lit

ah! *certes c'est bien à tes dé-pens*
ah! de bon cœur vous pouv'és ri-re et même

oo oo

solo

ah! t. t. t. t. *ah..* *ah! t. t. t.*

rire à mes dépens *vous pouvés rire à mes dépens* *j'aime la*

ah! t. t. t. *tu la Conserveras long*

vie et je dé - sire pouvoir la Conserver longtemus

Col Basso

-tems ah ! ! ! ! ! ah.

ah! de bon cœur vous pouvés ri - re vous pouvés.

solo

ah ! ! ! ah ! ! ! ah ! ! ! tu la Con.

ri - re à mes dépens j'aime la vi - e et je dé - sire pouvoir la.

-serveras long-tems tu la Con - serveras long - tems tu la Conserveras long -
 Conserver long-tems pouvoir la Conserver long tems long -
 F

-tems tu la Conserveras long - tems
 tems long - tems

Col Bassa

8

D'a-voir pour maîtresse Ju - li-e ne seroistu pas fort Con-

P

sffz

-tent

Oh! c'est un minois seduisant

Vous dites donc quelle est jo-hi--e elle est jo

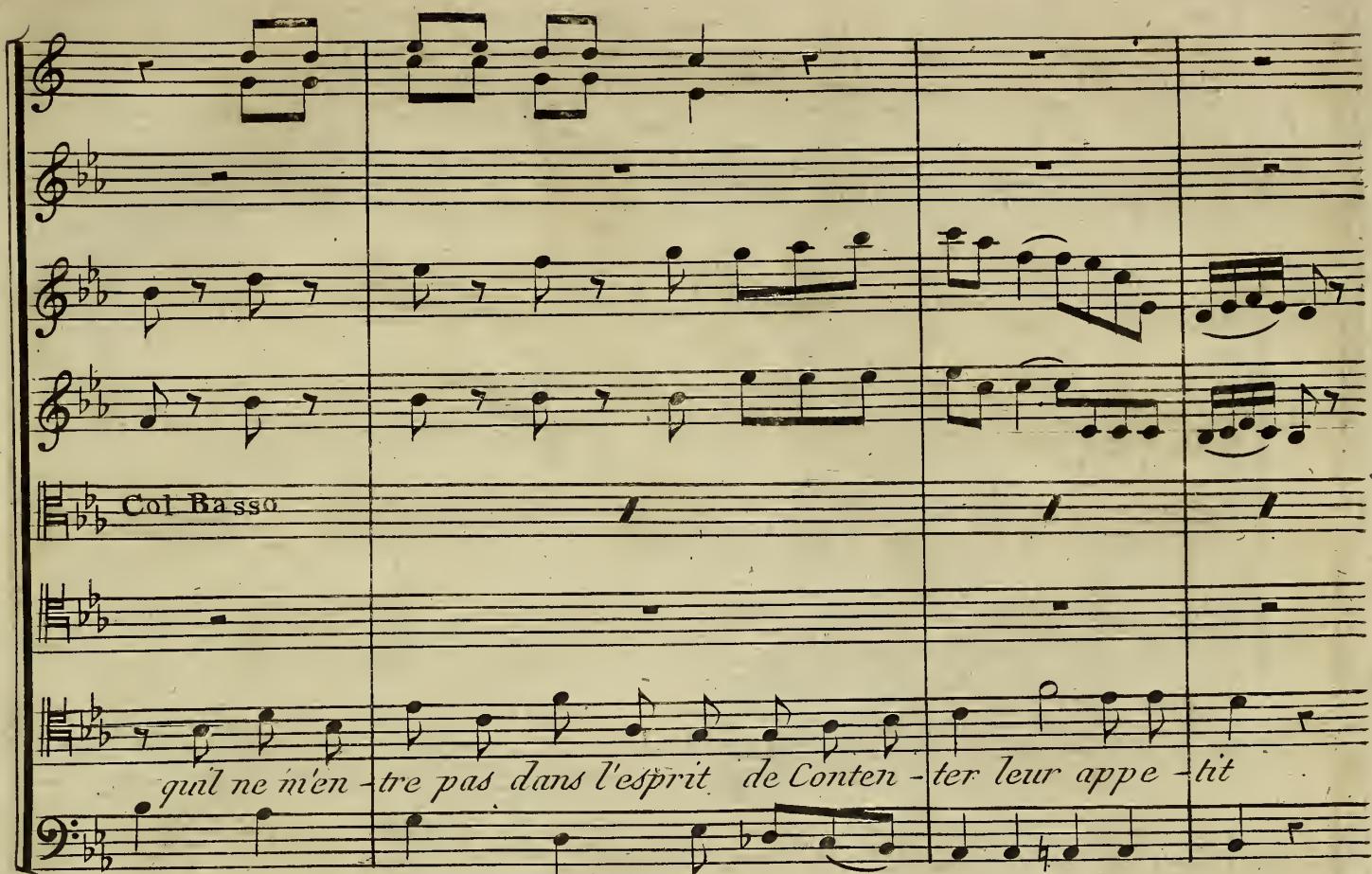
C'est un minois séduisant
- li - - e - pour posséder cette Ju - lie que vous me dites si jo -

F *Col Basso* *eh! bien voi -*
- lie, j'entreprends tout dès apré - sent

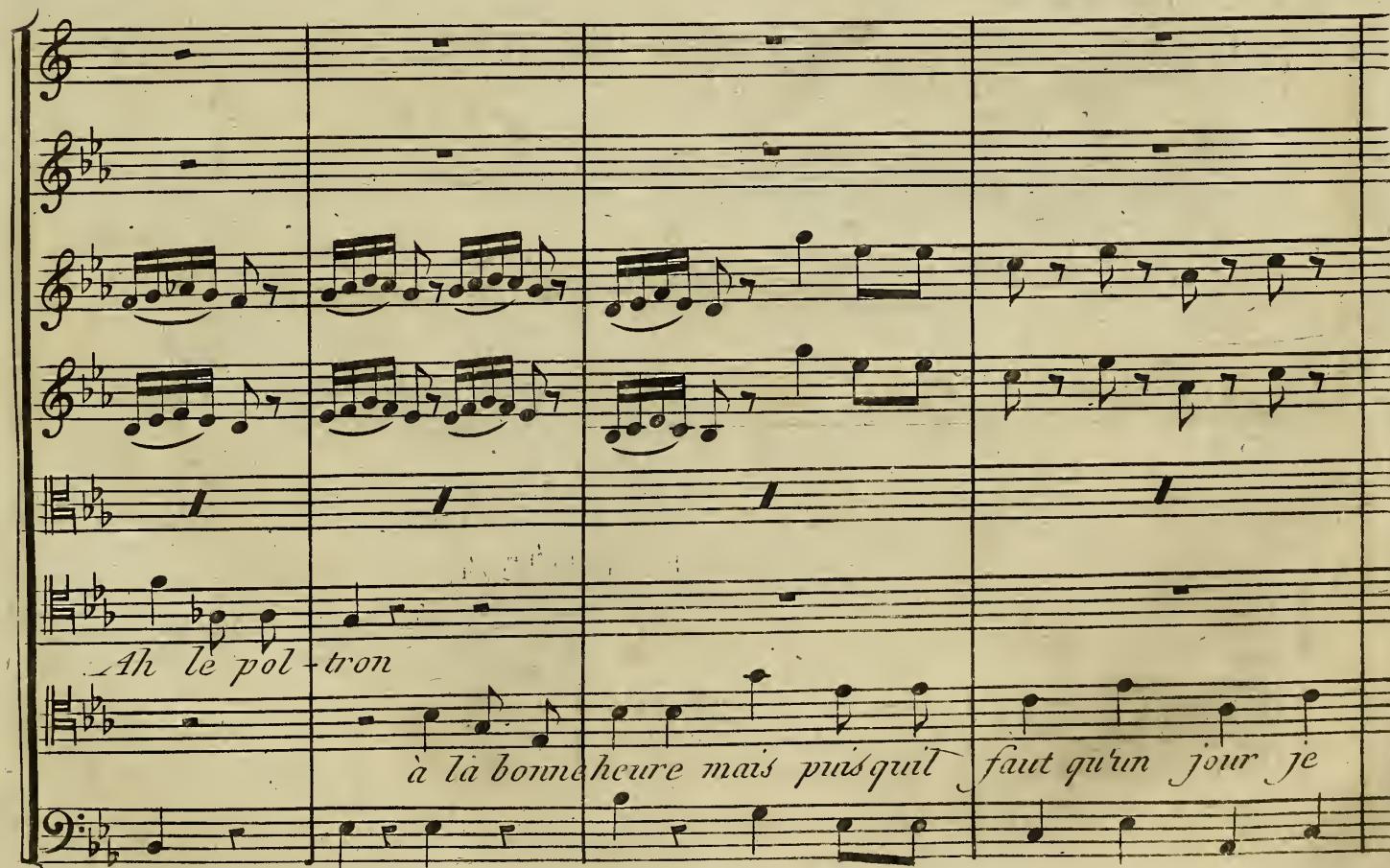
-ci ce qu'il faut faire
en cet endroit avec mis-
voyons d'abord ce qu'il faut fai-re
dans le

-te - re
tu rode - ras à petit bruit
dans le
en cet endroit avec mis - tere a petit bruit

8
 b
 jour et même la nuit
 dans le jour Ah! s'il vous plait rayés la nuit car cette
 w
 sFz Col Basso
 ah! ah!
 forest n'est pas su-re je crains les loups et je vous ju-re
 w



Musical score for voice and piano, page 29. The score consists of six staves. The first three staves are for the piano, showing bass and harmonic progression. The fourth staff is for the voice, with lyrics in French: "qu'il ne m'en - tre pas dans l'esprit de Conten - ter leur appe - tit". The fifth staff is for the piano. The sixth staff is for the voice, with lyrics: "Ah le pol - tron". The key signature is one flat, and the time signature is common time.



Continuation of the musical score from page 29. The top two staves are blank. The third staff shows the piano accompaniment with eighth-note patterns. The fourth staff is for the voice, with lyrics: "Ah le pol - tron". The fifth staff is for the piano. The sixth staff is for the voice, with lyrics: "à la bonneheure mais puisqu'il faut qu'un jour je". The key signature remains one flat, and the time signature is common time.

je ne puis m'empêcher de
meure souffr'és que ce soit dans mon Lit

fosten:
rire ah! ah!
Certes c'est
Oh! de bon cœur vous pouv'ez rire

bien à tes dé - pens
 vous pouvés rire a mes dé - pens
 fosten:
 ah
 vous pouvés rire à mes dé - pens j'aime la
 vi---e et je dé-

32
 tu la Conserve - ras long
 si - re pouvoir la - Conser - ver long tems
 Col Basso
 tems ah! % % % % % ah. ah! % % %
 Oh! de bon cœur vous pouvés ri - - re vous pouvés

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ri-re à mes dé-pens j'ai-me la vi-e et je dé-

F

tu la Con-ser-ve-ras long-tems tu la Con-ser-ve-
si-re pouvoir la Conser-ver long-tems pouvoir la Conser-

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 34. The score consists of two systems of music. The top system begins with a forte dynamic (F) and a dynamic instruction 'FF' above the bassoon part. It includes vocal parts for 'Col Basso' and 'Soprano'. The lyrics in the soprano part are: '-ras long - tems tu la Conserveras' long tems tu la Conserveras long - ver long - tems long - tems long -'. The bottom system continues the musical line, featuring a prominent bassoon part with sixteenth-note patterns and sustained notes. The lyrics continue from the previous system: '- tems . - tems .

Dorlis

Je veux cependant que tu tâches de savoir si cette Maison est à Manquinados, observe bien cette porte, et dès qu'il sortira

Crispin

Vous ignorez donc monsieur que je ne l'ajourne vu Comment le reconnaître?

Dorlis

Le drôle à raison, ma foy je n'y songeais plus je t'ai déjà conteé que dans une certaine saison de l'année il est sujet à certain genre de folie assés Comique, et voici le tems à ce que m'a dit sa pupille, ou ces accès le prennent souvent Lorsqu'il en est atteint, il s'arme ridiculement de pied en Cap, et se prétend petit fils de Don Quichotte, alors il fait mille extravagances. tu le reconnaîtras facilement à ce portrait.

Crispin

oh! oui Monsieur,

Dorlis

Je retourne a l'entrée du bois chez cet honnête bucheron qui nous loge depuis hier, il est allé

chercher à Madrid plusieurs choses dont j'ai besoin, dès qu'il sera de retour, je reviendrai.

Crispin

Comment monsieur, vous allez me laisser seul

Dorlis

Tu n'as rien à Craindre.

Crispin

J'en airien à craindre! et si dans un accès de Folie, il me trouvoit ici, quels risques n'ājepoint à courir... je ne vous quitte pas monsieur (il tient son Maître)

Dorlis (avec fermeté)

Veux tu bien rester? sais tu bien qu'à la fin je pourrais bien perdre patience. je t'avertis que si tu n'as pas de bonnes nouvelles à me donner quand je réviendrai te rejoindre je te chasse.

Crispin se lamentant

Ah! bon dieu! bon dieu!

Dorlis

Prends y garde, et surtout songe à ne pas quitter cette maison de vue (il sort)

SCENE III

Crispin (tremblant)

Suis-je assés environné de perils! ah! quelle cruauté! peut-on m'abandonner ainsi!

Recitativo et Aria

Corni

Oboi

Violino 1^o

Lento

Violino 2^o

Viola

Basso

Crispin

T'out dans ces sombres lieux m'alarme, m'inquiette

J'éprouve à chaque instant une terreur se

Musical score page 37, top half. The vocal line continues with lyrics: "crete qui malgré moi trouble messens n'entends-je pas de". The piano accompaniment is present.

Musical score page 37, bottom half. The vocal line continues with lyrics: "longs mugissemens des cris, d'affreux rugissemens". The instrumentation includes Corni, Oboi, Clarinetti, Fagotti, and Bassoon. The vocal line concludes with "Chut..." and "Ecouteons". The piano accompaniment is present.

38

à travers la bruyère je vois ve-

F F Col Basso

-nir un horrible Panthère

F F Col Basso

All. FF FF FF

des Le-opards, des Ours et des Dragons

de tous côtés un essaim de Grissons

Col Basso

lé-ve dans les airs et plâne sur ma tête

Andante

P

Clarinetto Con Oboe

Col Basso

Ah! ne m'otez pas la

P

vie ne m'otez pas la vie pardon, pardon, pardon Mes.

- sieurs les Griffons, par - don, pardon, par - don, Mes
fosten: 8
fosten: 3
P
sieurs les Griffons, Léopards Tigres, Li - ons. de moi n'a
All. assai
P
- yez nulle en - vie n'a - yez nulle en - vie

Rhinoceros Ele - phant terribles dragons volans Bazilics, Serpens, Vi

P

Col Basso

P

Col Basso

-peres, Sangliers Louves, Pantherees, Loups Serviers et Loups garoux, je suis

P

44

indigne de vous je suis indigne de vous,
-phans terribles dragons Vo - lans,

Rhinoceros Ele -

Bazilios Serpens Vi -

-peres.
 Sangliers, Louves Pantherees,
 Rhinoceros Eléphant.
 F
 F
 F
 -phans terribles dragons Vo-lans Baziliés Serpens Vi-peres Sangli-

cresc
 cresc
 cresc
 cresc
 cresc
 cresc

46

Louves Pan - theres Loups Cerviers et Loups - ga - roux je suis indi -

-gne de vous, je suis indigne de vous, in - digne de vous in - digne de

Col Basson

F

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 47. The score consists of eight staves. The first three staves are for strings (Violin I, Violin II, Cello/Bass), the fourth staff is for Bassoon, the fifth staff is for Trombones, and the last three staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor). The vocal parts include lyrics in French. Measure 47 starts with a dynamic of **F**, followed by **FF** in measure 48. The vocal parts enter with "vous" and "mais j'ai". The vocal parts continue with "perdu la Cerceille, ma pauvre raison chan celle, je veux fuir et". The score is written on aged paper.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 48. The score consists of six staves. The first three staves are for strings (Violin I, Violin II, Cello) and woodwind (Flute). The fourth staff is for the bassoon. The fifth staff is for the double bass. The sixth staff is for the piano. The vocal parts are written below the instrumental staves. The vocal parts include soprano, alto, tenor, and bass. The lyrics are in French. The score includes dynamic markings such as *col 1^o*, *And no.*, *FF*, and *Mes sieurs les Grif-*. The vocal parts sing in unison at the beginning of the section, then split into two groups: soprano/tenor and alto/bass. The bassoon part features a prominent eighth-note pattern. The double bass part provides harmonic support with sustained notes. The piano part provides harmonic support with sustained notes. The vocal parts sing in unison again at the end of the section.

ne sais où, oh! la peur ma rendu fou

col 1^o.

And no.

Ah! ne m'otez pas la vie.

ne m'otez pas la vie pardon, pardon, par don, Mes sieurs les Grif-

FF

FF

FF

FF

FF

fons pardon pardon par don Mes sieurs les Griffons,
FF
Cof Basson
 Ah! ne m'opétez pas la vie, de moi n'a - yez nulle en-vie

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 50. The score consists of two systems of music. The top system begins with a dynamic of P All^o. assai. The lyrics in this section are: "n'a - yez nulle en - vi - e" and "Rhinoceros Ele' - phans terri -". The bottom system continues the musical line with lyrics: "- bles dragons Volans Bazilics, Serpens Vi - peress Sangliers Louves, Pan - -". The score is written on multiple staves, including treble, bass, and alto clefs, with various dynamics and performance instructions.

theres, Loups-cerviers et Loups-garroux je suis indi-gne de vous je suis.
 indigne de vous Rhinoceros Elephans

terribles dragons-volants Bazilles Serpens Vipères
 Sangliers, Louves Panthers Rhinoceros Eléphant

Dynamics: F, P

phans, terribles dragons-volans Bazilics, Serpens, Vi-
peres Sangliers Louves Pan-

cres

Col Basso

p

p

-theres Loups - Cerviers et Loups-ga-roux je suis indi-gne de vous je suis

P

indigne de vous in-digne de vous in-di-gne de vous je suis in-

F FF

F FF

F FF

Col Basso

F FF

indigne indigne de vous je suis in-digne indigne de vous indigne de

FF

vous indigne de vous.

J'entends du bruit, c'en est fait voici
mon dernier jour, (il se remet dans son arbre)

SCENE IV
Manquinados. Claire. Julie. Crispin.

Manquinados

Actuellement que l'orage est
entierement dissipé, nous pouvons
sans crainte respirer ici le frais

Julie (avec humeur)

Vous nous faites une belle grâce, nous
en avons grand besoin, depuis le
tems que vous nous tenez renfermées

Manquinados

D'après les tentatives de ce
Chevalier français, j'ai tout à craindre ;
je ne sais pas même si nous sommes
ici bien en sûreté, car ce terrible
Orage, qui m'a paru n'éclater que
sur mon chateau, renferme à
Coup-sur quelque Mistère

Julie

Quel Mistère : sont-ce les vents
qui se seroient ligués pour nous
enlever ? plut au ciel

Manquinados

J'ai cru voir dans les airs l'enchanteur Preston mon plus cruel ennemi ; c'est lui qui sans doute excitait cet Orage ; je sais qu'il protège mon rival.

Claire

Quel affreux esclavage !

Julie (à Claire)

Prenez patience, Mademoiselle, nous avons heureusement pour nous un enchanteur bien plus sûr ; l'amour fera peut-être quelque prodige en notre faveur.

Claire (Soupirant)

Puisses-tu dire vrai ?

Manquinados (Soupirant)

Eh ! bien, illustre infante dois-je me flatter d'être agréable à vos yeux, après avoir sciemment rompu les mesures d'un Chevalier felon et discourtois qui voulait vous ravir à mon amour ?

Julie (avec ironie)

Mademoiselle en est si reconnaissante, qu'elle ne trouve pas de termes pour vous l'exprimer.

Manquinados

Puisque c'est ainsi, laissez donc tomber un regard favorable sur notre esclave.

Julie (bas à Claire)

Mademoiselle, dites lui quelques douceurs, cela ne fera pas mal.

Claire

Seigneur, que ne vous dois-je pas ? mais à quoi bon vous armer de cette Manière, vous me faites trembler.

Manquinados

C'est pour repandre la terreur parmi tous mes ennemis : je veux qu'ils ne puissent pas même soutenir ma vue.

Julie

Cela ne sera pas difficile, Seigneur, car sous cet appareil guerrier vous êtes effrayant.

Manquinados

Ils apprendront à connaître le digne petit fils du valeureux Don Quichotte de la Manche ; suis-je bien redoutable ?

Claire (avec ironie)

Jamais Amadis et Roland ne furent comme vous

Crispin (à part)

C'est lui n'en doutons plus

Manquinados (avec emphase)

Ô dame de mes pensées, c'est pour soutenir que vous êtes incomparable en beauté, que je vais entreprendre les travaux les plus inouïs.

Quatuor.

Maestoso

57

Corni

Oboe

Timballe

Flauto

Fagotti

Violino 1^o.

Violino 2^o.

Viola

Basso

Flauto Tacet

Col Basso

F

F

F

F

Col Basso

58

Manquinados unisson

Quand je porte Cette Cui-rasse n'ai-je pas l'air du

plus fameux guerrier du plus fameux guerrier
Est il i-
- ci Paladin Cheva - lier Pala - din Paladin Chevalier, que mon aspect d'ef

froi ne glace d'ef froi ne glace, non je ne Crains pas le plus
 F F F F P
 Col 1°
 fort la Lance au poing je suis terrible, je suis je suis je suis ter.

rible. qu'un Ge - ant se croye invin - ci - ble, si je le Com - bats

solo

F, P, ff

si je le Combats si je le Combats il est mort non, je ne.

Crains pas le plus fort non je ne Crains pas le plus fort
 FP FP FP FP
 la Lance au poing je suis terrible, je suis je suis je suis ter-

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 63. The score consists of two systems of music. The top system starts with a treble clef, followed by a bass clef, another bass clef, and a treble clef. It features six staves. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The instrumental parts include strings (indicated by vertical strokes), woodwind (indicated by diagonal strokes), and brass (indicated by horizontal strokes). The key signature is A major (three sharps). The tempo is indicated as 'Moderato'. The dynamics 'F' (fortissimo) appear at the beginning of the first staff and again in the middle of the second staff. The dynamic 'P' (pianissimo) appears in the middle of the second staff. The dynamic 'ff' (fortississimo) appears at the end of the second staff. The lyrics in French are: '-rible qu'un Geant Se Croye invin-cible, si je le Combats si je le Com-' in the first system, and '-bats si je le Combats il est mort il est mort' in the second system. The vocal parts sing in unison in both systems.

A handwritten musical score for two voices and piano, page 64. The score consists of two systems of music. The top system begins with a treble clef, a bass clef, and a soprano vocal line. The key signature changes from F major to G major. The lyrics "il est mort" are written below the vocal line. The bottom system begins with a treble clef, a bass clef, and a soprano vocal line. The key signature changes to A major. The lyrics "Quand je porte cette Cuir - rasse n'ai-je pas" are written below the vocal line. Measure numbers 1 through 10 are present above the staff lines. The piano part includes dynamic markings such as **F**, **F#**, **P**, and **p**.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 65. The score consists of two systems of music. The top system starts with a forte dynamic (F) and includes vocal parts with lyrics in French. The bottom system continues the musical line with dynamic markings P, F, and FF.

l'air du plus fameux guerrier du plus fameux guerrier, du

P F Col 1^o

F

plus fameux guerrier est-il i-ci Paladin Chevalier Pala-

P F FF

FF FF
FF
FF P
FF P
din Paladin, Cheva-lier, est il i-ci Paladin, Chevalier, que mon aspect d'ef-
P

P P
P

froi-ne glace d'ef-froi ne glace non je ne Crains pas le plus

<img alt="Handwritten musical score for orchestra and choir, page 67. The score consists of two systems of music. The top system has six staves: strings (two staves), woodwinds (two staves), and voices (two staves). The bottom system has five staves: strings (two staves), woodwinds (two staves), and basso continuo (one staff). The vocal parts sing in French. Measure 1 (top): F, F, F, FP, FP, FP. Measure 2 (top): Fort, la Lance au poing, je suis terrible. Measure 3 (bottom): P. Measure 4 (bottom): -rrible qu'un Géant se croye invincible si je le combat si je le Com-
 </p>

67

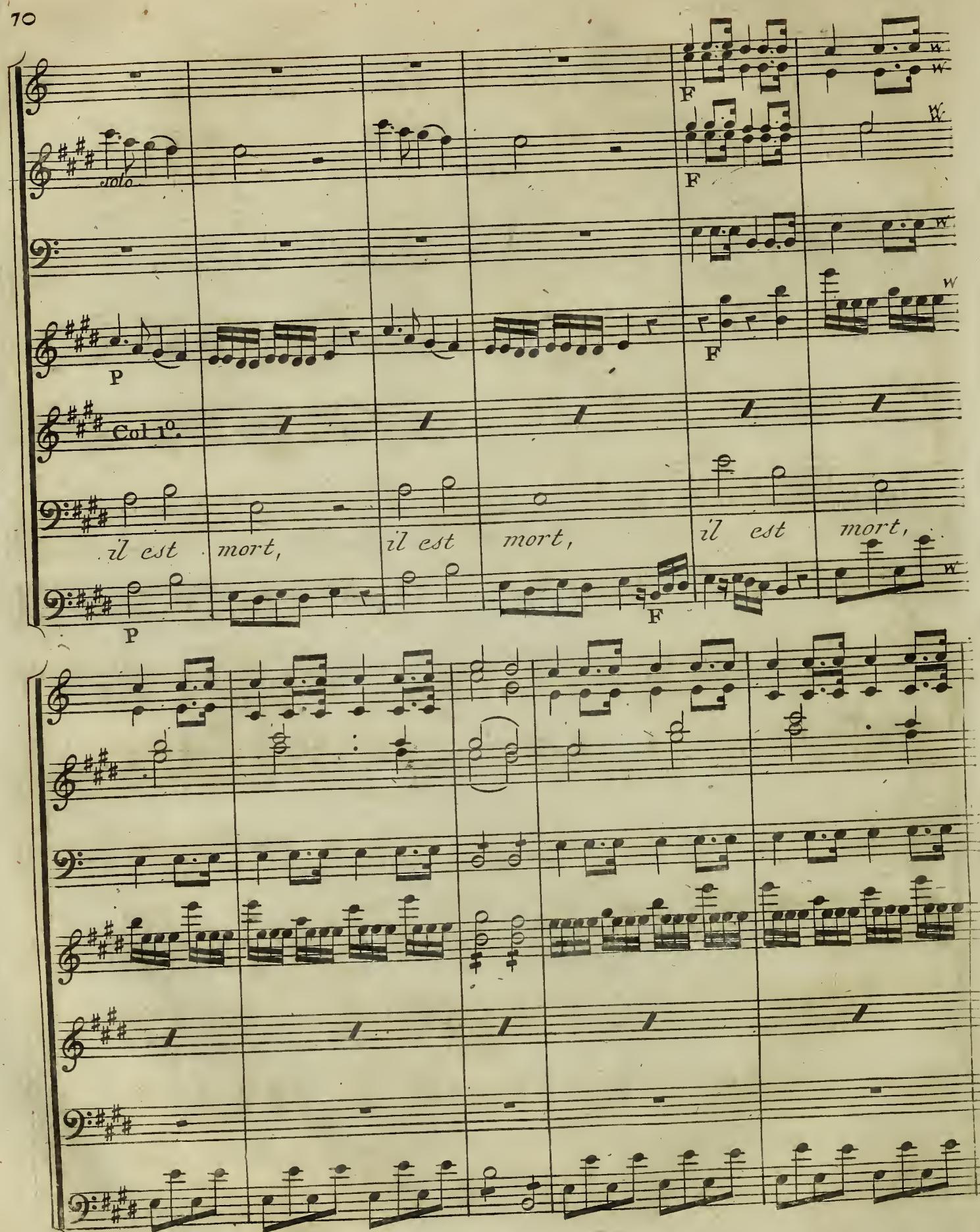
F
F
F
FP **FP** **FP** **FP**
Col. 10.
fort, la Lance au poing, je suis terrible je suis je suis je suis ter-
P

-rrible qu'un Géant se croye invincible si je le combat si je le Com-

- bats si je le Com - bats il est mort non j'en Crains pas le plus
F *P*

fort non j'en Crains pas le plus fort la lance au poing je suis ter.
F

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 69. The score consists of two systems of music. The top system starts with a treble clef, followed by a bass clef, then a treble clef again. It features six staves. The first three staves have a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a key signature of two sharps (G#). The fifth staff has a key signature of three sharps (C#). The sixth staff has a key signature of four sharps (D#). Measure 1 consists of eighth-note patterns. Measures 2 and 3 show dynamic markings "FP" over the first and second staves respectively. Measures 4 through 7 feature sixteenth-note patterns. The lyrics "rible, - je suis je suis je suis ter-rible qu'un Géant se croye invin-" are written below the fifth staff. The bottom system begins with a treble clef, followed by a bass clef, then another treble clef. It also has six staves. The first three staves have a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a key signature of two sharps (G#). The fifth staff has a key signature of three sharps (C#). The sixth staff has a key signature of four sharps (D#). Measures 1 through 4 show eighth-note patterns. Measures 5 through 8 show sixteenth-note patterns. The lyrics "- ci - ble, si je le Com - bats si je le Com - bats si je le Com - bats," are written below the fifth staff. The letter "F" is written at the end of the sixth staff.



77

Crispin Caché dans l'arbre
je suis per-

Claire
Qu'allez vous fai - re mais pour quoi! vous mettre enco -
Julie
mais pour quoi! vous mettre enco -
- du

P

le - re
le - re
Manquinados
je veux percer de part en part cet arbre la
Col. 1^o
le voi - le voi -
maudit Vieil - lard

A handwritten musical score for two voices and piano, page 73. The score consists of two systems of music. The top system starts with a treble clef, a key signature of four sharps, and common time. It contains two vocal parts: 'la dé- ja tout en nage' and 'la dé- ja tout en nage'. The piano part is indicated by a treble clef and a bass clef staff. The bottom system starts with a treble clef, a key signature of three sharps, and common time. It contains two vocal parts: 'mais Seigneur Soyez donc plus sage' and 'mais Seigneur'. The piano part is indicated by a treble clef and a bass clef staff. The music is written on five-line staves.

A handwritten musical score for three voices (two soprano parts) and basso continuo. The music is written on six staves. The top two staves are soprano voices, the third staff is basso continuo, and the bottom two staves are soprano voices. The basso continuo staff has a bass clef and a common time signature. The soprano voices have a treble clef and a common time signature. The music consists of a series of measures with various note values and rests. French lyrics are written below the notes. The score begins with a forte dynamic. The lyrics include "Soyez donc plus sa - ge", "je veux le percer de part en part", "mais Seigneur Soyez donc plus", and "mais Seigneur Soyez donc plus". The final measure shows a change in basso continuo notation.

Soyez donc plus sa - ge
Soyez donc plus sa - ge
je veux le percer de part en part
mais Seigneur Soyez donc plus
mais Seigneur Soyez donc plus
maudit Vieillard maudit Vieil - lard

Sa - ge
Sa - ge
Voyez la force de mon bras je vais le briser en e-

F
F
FF
unis
- clats
rangé vous donc
F

A handwritten musical score for orchestra and choir in G major, 2/4 time. The score consists of three systems of music. The top system starts at measure 40, the middle at 77, and the bottom at 77. The vocal parts are written in cursive French lyrics. The instrumentation includes multiple staves for strings (violin I, violin II, viola, cello), double bass, and woodwind instruments (oboe, bassoon). The vocal parts include soprano, alto, tenor, and bass. The score features dynamic markings such as "All' assai" and "PP". The lyrics describe a remarkable adventure.

40

All' assai

Cette aven-

All' assai

Cette

Cette aventure est incroyable

PP

ture est incroyable

Cette aventure est incroyable

Celle

Celle aventure est incroyable

able

Cette aventure est incroyable

Cette

Cette aventure est incroyable

Cette aven-

Cette aven - ture est incroy - able je meurs.
Celle
- ture est incroy - able je meurs

fosten:
d'ef - -froi je meurs d'ef - -froi C'est fait de
d'ef - -froi je meurs d'ef - -froi C'est fait de

A handwritten musical score for voice and piano, page 79. The score consists of two systems of music. The top system starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and common time. It features five staves: the first three are for voices (two upper, one lower), and the last two are for piano. The lyrics "moi" appear under the first two voices. The vocal parts sing "Cette avenir ture est incroy". The piano part has eighth-note patterns. The bottom system continues with the same key signature and time signature. The lyrics "moi" and "Cette avenir ture est incroy a ble" appear. The piano part continues its eighth-note patterns. The vocal parts sing "Cette avenir ture est incroy a ble" and "Cette avenir ture est incroy a ble". The piano part concludes with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Sheet music for a vocal score, likely for three voices (SATB), featuring two systems of music.

System 1:

- Key:** G major (3 sharps)
- Time Signature:** Common time (indicated by 'P' on the first measure)
- Voices:** The lyrics are written below the staves, indicating three voices. The top voice starts with "Cette aven-ture est incroy-a-ble".
- Instrumentation:** The bassoon part is present in the first system.

System 2:

- Key:** G major (3 sharps)
- Time Signature:** Common time (indicated by 'P' on the first measure)
- Voices:** The lyrics continue from System 1. The top voice starts with "Col Bassio". The bassoon part continues from the first system.
- Text:** The lyrics in both systems are identical, alternating between the three voices.

The lyrics in both systems are:

*Cette aven-ture est incroy-a-ble
 Cette aven-ture est incroy-a-ble
 Cette aven-ture est incroy-a-ble
 Col Bassio
 Cette aven-ture est incroy-a-ble je meurs.
 Cette aven-ture est incroy-a-ble je meurs.*

A handwritten musical score for voice and piano, page 81. The score consists of two systems of music. The top system starts with a piano dynamic (P) followed by a forte dynamic (f). The vocal line repeats the phrase "d'ef-froi je meurs d'ef-froi" three times, each time ending with "C'est". The bottom system continues the vocal line with "fait de moi" repeated twice, each time ending with "C'est fait". The music is written in common time, with a key signature of four sharps. The vocal parts are in soprano range, and the piano part is in basso continuo range.

P f
d'ef-froi je meurs d'ef-froi C'est
d'ef-froi je C'est
d'ef-froi je meurs d'ef-froi C'est

fait de moi C'est fait
fait de moi C'est fait

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 82. The score consists of two systems of music. The top system has six staves, each with a treble clef and a key signature of three sharps. The lyrics "de moi" appear under the first and second staves, and "C'est fait de" appears under the third and fourth staves. The bottom system has four staves, each with a bass clef and a key signature of three sharps. The lyrics "de moi" appear under the first and second staves, and "C'est fait de" appears under the third and fourth staves. The music is written in common time, with various note values including eighth and sixteenth notes. The score is written on a grid of five-line staves.

Manquinados (toujours tremblant)

Quel apparition ! je n'en dois plus douter, c'est ce cruel enchanter ; ouï c'est lui qui suscita tant de travaux à mon illustre ayeul....

Julie (très effrayée)

Ah ! Madame ! avez vous vu, comme il avoit de grandes ailes toutes noires ?

Claire

Je n'en puis plus de frayeur.

Julie (criant)

Au secours ! je viens de le voir encore

Claire (à part).

Seroit-il bien possible ?... c'est Crispin.

Manquinados (avec bravoure, et en tremblant.)

Tu l'as vu, de quel Côté, de quel Côté ?
je veux l'exterminer, (il sort par la gauche du spectateur pour courir après Crispin)

Julie (d'une voix entrecoupée)

Mademoiselle, je crois Maintenant aux Enchanteurs, et votre Tuteur n'est pas si fou que je l'imaginois

Claire

Rassure-toi, Julie, je suis bien trompée où cet Enchanteur est Crispin, le valet de Dorlis.

Julie

Quoi ! celui que vous M'avez fait remarquer plusieurs fois à travers les jaloussies ?

Claire

Lui même, ah ! Julie ! Son Maître n'est Surement pas loin, si je pouvais le voir.

Julie

Je tremble que votre Tuteur ne le rencontre, c'est fait de lui, s'il le trouve, mais j'entends .

Crispin (traverse le Théâtre, étant poursuivi par Manquinados)

Au secours ! à moi !

Julie (avec intérêt)

Le malheureux ! Manquinados va l'attraper

Claire

Ce pauvre Crispin

Julie (peignant ce qu'elle dit)
Regardez donc, Mademoiselle, comme ils Courrent tous les deux... ce garçon M'intéresse... il revient vers nous... oh ! si nous pouvions le Cacher... le voici viens donc vite

Crispin (effaré)

Mesdames, Sauvez moy.

Julie

Comment faire ?

Crispin (Cour de tous Côtés dans le plus grand désordre)
Je me Meurs, Sauvez moi de grace

Claire

Crispin, qu'est devenu Dorlis ?

Crispin

Il est dans cette forêt, vous le verrez bientot

Claire (troublée par le plaisir que
tui cause cette nouvelle)
Il est dans cette forêt, dieux!

Julie

Tu ne peux plus te sauver, voici le
Tuteur, monte sur un Arbre.

Crispin (Après avoir parcouru le
Théâtre se réfugie dans l'arbre à gauche du Spectateur)

Claire

Pourvû qu'il ne l'ait pas apperçue.

Manquinados (essoufflé)

Rentrez, rentrez, il est dans cette
enceinte je le tiens.

Julie (Feignant la plus grande frayeur)
Seigneur, je suis Morte!

Claire (de même)

Je suis Saisie.

Manquinados (Vivement)

Rentrez mon Infante.

Julie

Seigneur, ne vous exposez pas et
rentrez avec nous, vous allez être dévoré.

Manquinados

Je ne Crains rien; je saurai
Mettre fin à une aventure aussi
perilleuse, il ne peut pas être loin,
qu'est il devenu?

Julie (d'une voix entrecoupée)

Pressé par vous, il s'est réfugié
près de Nous; mais ne voyant plus
aucuns Moyens de vous échapper,
il a pris la forme d'un... Crocodile

-volant; et s'enveloppant d'un Nuage
épais, il disparu dans l'air, en
lissant une longue trace de feu
derrière lui.

Manquinados

Est-il possible qu'il ait trouvé le Secret
de se soustraire à ma Vengeance.

Julie

Vous nous Voyez si Vivement
effrayée, Mademoiselle et moi que
nous en avons perdu la parole

Manquinados

Dame de mes pensées, soutenez mon
Courage, je Vais Combatte pour vous.

Claire

Seigneur, ne vous exposez pas
et renfermez vous avec Nous.

Manquinados

Qui, moi? Manquer une si belle
occasion d'acquerir de la gloire!
Non, non, les loix de la Chevalerie
veulent que je le Combatte jusqu'à
ce que l'un de nous succombe.

(Il les renferme)

Crispin (toujours dans l'arbre)

Je n'en reviendrai jamais. Ah!
quelle maudite folie, cette forêt doit
être mon tombeau, je le vois bien.

Manquinados (après les avoir
renfermées)

Il s'est changé dit-on en Crocodile
-volant, le danger est terrible il me
genoux ôte son casque offert la main à vous

Urgande, et vous sage Logistille,
qui protegeates en tous tems les plus
Vaillans Paladins, Veillez sur moi (il se lève)
L'aventure est périlleuse ! Cependant il
s'est enjui, mon air l'aura fait trembler,
profitons de sa frayeur. (il sort par
la gauche du spectateur.)

SCENE V.

Crispin (Sortant de l'arbre avec précaution)
Ouf !... puisses-tu te voyer mille fois
dans les fossés de ton Chateau, vieux
fou ! quel abîme de commisso...
~~Ce fut au tout avec la Manie qu'il sortit~~
~~plus à craindre que les bêtes les plus~~
~~féroces~~. Comme diable il alloit
m'aranger si je ne me fusse sauvé.

SCENE VI

Dorlis. Crispin..

Dorlis (tenant un paquet)

A qui donc en as-tu : serois tu
devenu fou :

Crispin (vivement)

Monsieur, Monsieur, grande Nouvelle :
elles sont là,

Dorlis (transporté)

Elles y sont ! ah ! mes soupçons étaient
donc bien fondés... as tu vu Manquimados ?

Crispin

Ventrebleu ! je ne l'ai que trop vu

Dorlis

Comment cela, t'a t'il parlé :

Crispin

Il a fait plus, car il a Manqué d'agir
avec moi d'une rude Maniere . le
fait est qu'il m'a pris pour un
Enchanteur, il me poursuit même
en ce moment dans la forêt... nous
nous sommes faits Mutuellement
une terrible peur, allez .

Dorlis

Elles sont donc seules :

Crispin

Oui, Monsieur... mais quel est ce paquet ?

Dorlis

C'est un déguisement que j'ai pris
pour l'epouvanter. ah ! si je
pouvoit seulement faire Savoir à
Claire que je suis ici

Crispin

Cela n'est pas facile il me paroît que
leur appartement ne donne pas de ce
Côté. parbleu Monsieur, servez vous du
signal que vous lui donnez à Madrid,
quand vous étiez sous ses Croisées.

Dorlis

Excellente idée... mais prenons garde
que quelque Valet ne nous veye

86

Andante Expressivo
solo

Oboe

Viol: 1^oViol: 2^o unis:

Dorlis

Basso

Alto col Basso

m F

Toi qui reçu ma

foy ah: Claire Ecoute moi C'est l'amant le plus ten - - dre
 qui dès le point du jour vient ici faire En - tendre le signal de l'a -

2^{me}. Couplet

Dans ce paisible Bois re-con-nois donc ma
voix peut el-le te sur - pren - dre c'est Dorlis En ce jour
qui vient te faire En - ten - dre le si - gnal de La - - mour
qui vienl te faire En - ten - - dre le si - - gnal de La - -
mour le si - gnal de La - - mour. Ritournelle de la flute.

3^{me}. Couplet

Mais si ton jeune Cœur te parle En ma fa -
- veur ne doit il pas t'ap - - pren - dre qu'un amant sans dé -
- tour est la qui fait En - tendre le si - gnal de La - - mour
est la qui fait En - tendre le si - gnal de La - - mour le si - -
gnal de La - - mour. Ritournelle de la flute.

(Vers la fin du Couplet, Claire et Julie paraissent à leur fenêtre.)

un peu plus anime

89

Musical score for orchestra and choir, page 89. The score consists of ten staves. The first three staves are for the orchestra: two violins (G clef), cello (C clef), and double bass (F clef). The next six staves are for the choir: Claire (mezzo-soprano), Julie (soprano), Dorlis (soprano), Crispin (tenor), and a bassoon (Bassoon). The vocal parts sing in unison. The score includes dynamic markings such as **p**, **f**, and **poco F**, and tempo instructions like **un peu plus anime**. The vocal parts begin singing at measure 4.

un peu plus anime

P

P

f

un peu plus anime

poco F

Cof Basso

Claire

Julie

Dorlis

Crispin

C'est l'amant le plus tendre qui chante son amour

C'est l'amant le plus tendre qui chante son amour

un peu plus anime

poco F

A handwritten musical score for piano and voice, page 90. The score consists of eight staves. The top two staves are for the piano, showing bass and treble clef staves with various note heads and rests. The remaining six staves are for the voice, each starting with a different clef (Treble, Bass, Treble, Bass, Treble, Bass) and showing lyrics in French. The lyrics are:

-mour C'est l'amant le plus tendre qui chante son a - mour

C'est l'amant le plus tendre le plus tendre qui chante son a - mour

-mour C'est l'amant le plus tendre qui chante son a - mour

A page from a musical score, numbered 91 in the top right corner. The music is arranged in six staves, likely for a six-part choir or ensemble. The staves are in common time and major key signatures. The lyrics, written in French, are placed below the third, fifth, and sixth staves. The lyrics read:

C'est l'amant le plus tendre qui chante son a--
C'est --
C'est l'amant le plus tendre qui chante son a-mour
C'est l'amant le plus tendre qui chante son a-

The musical score consists of eight staves of music. The top three staves represent the vocal parts, likely soprano, alto, and tenor/bass, with the bass part in a lower octave. The bottom staff is for the piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp (G major). The vocal parts enter at different times, with the piano providing harmonic support throughout. The lyrics, written in French, are repeated three times in a call-and-response style between the vocal parts.

-mour C'est L'amant le plus tendre qui chante son a - mour.

C'est -

C'est L'amant le plus tendre le plus tendre qui chante son a - mour.

-mour C'est L'amant le plus tendre qui chante son a - mour.

A page from a musical score, numbered 93 in the top right corner. The music is arranged in six staves, likely for a large ensemble or orchestra. The staves are in various keys, indicated by clefs (G, F, C) and key signatures (F major, G major). The first two staves begin with a forte dynamic (F). The lyrics, written in French, are placed below the third staff: "C'est l'amant le plus tendre qui chante son amour qui". The music continues across the page, with the final staff ending on a forte dynamic (F).

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 94. The score consists of ten staves. The first five staves are for the orchestra, featuring violins, violas, cellos, double basses, and harps. The last five staves are for the choir. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal line includes lyrics in French: "chante son a-mour." The score is written on aged, yellowed paper.

SCENE VII

Claire. Julie. Dorlis. Crispin.

Il faut que cette Scene soit
jouée avec Chaleur.

Claire

Est-ce un Songe Dorlis :
vous, en ces lieux !

Dorlis

Charmante *Claire*, je vous retrouve
enfin, jugez du chagrin que j'ai dû
ressentir, quand j'appris que votre
Tuteur vous avoit emmenée si
brusquement de Madrid.

Claire

Votre présence Me rend la vie....
Mais Comment avez vous pu
découvrir cette retraite :

Dorlis

Je le dois au hazard le plus heureux,
descendez, je vous instruirai de tout.

Claire

La porte est fermée *Dorlis*.

Crispin

Incomparable *Julie*, ouvrez à deux
Chevaliers qui Meurent d'amour.

Julie

Nous sommes enfermées *Crispin*
Dorlis

Ah de grace desecendez, j'ai mille
choses interessantes à vous apprendre.

Claire

Et si mon Tuteur revient :

Dorlis

Ne craignez rien puisque j'ai le
bonheur de vous retrouver il faudra bien
qu'il l'oussente a notre union. (elles descendent)

Crispin

Eh bien ! Monsieur, C'est pourtant
moi qui vous ai rendu l'objet
de votre amour.

Dorlis

Je t'en récompenserai, Mais
profions de l'absence de Manquinados
pour briser les barreaux.

Crispin

Doucement, Monsieur il faut
de la prudence.

Dorlis

Trop de prudence nuit aux
grandes exécutions les voici.

Finale

Viol. 1^o
 All'itto. mezzo F

Viol. 2^o
 Col Basso

Viola
 Dorlis
 Basso

Dorlis Monte pendant la ritournelle

Col 1^o.

O ma di-vine Claire passe's moi votré main

Claire

Comment vous satis-faire je le voudrois en

Corni

Clarin:

fosten:

vain

*Cette grille s'oppose**à notre vive ar-*

sfz

Oboi

Clarin:

Dorlis

Colto.

deur

*O ma divine Claire**passez moi votre main*

montez donc

non je n'ose

Musical score page 99, featuring two systems of music. The top system begins with a dynamic of **P**, followed by measures of woodwind chords and vocal entries. The vocal parts are labeled **Clarinetti Con Oboi**. The lyrics "ah! quel moment Enchan" appear in the vocal parts, with "ah!" on the first beat of the second measure. The bottom system continues the musical line, also starting with **P**, and includes the word "teur" in the vocal part. The lyrics "ah! quel mo - ment Enchan" are repeated in the vocal parts, with "ah!" on the first beat of the second measure. The score consists of multiple staves for various instruments, including strings, woodwinds, and brass.

100

100

leur quel moment Enchanteur quel mo - ment Enchan - teur

FF P

Crispin
O ma chere Ju - lie en voudroist tu faire au tant

Collo.

Julie

ah! j'en ai grand en - vie!

Cet exemple est char

Clarin:

mant

Crispin

Monte donc sur cette pierre Seconde ma vive ar -

sFz

Corni

Oboi

-deur

o machere Ju - lie !

Con-

Clarinetto con oboi.

Julie

Claire ah!

Dorlis Quel momenl Enchan - teur

Crispin Quel - tente mon en - vie Se condema vive ar deur

j'en ai grand en - vie Quel mo ment Enchan - - teur

Quel - Se conde ma

A handwritten musical score for voice and piano. The score consists of two systems of music. The top system begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It features six staves. The vocal line starts with eighth-note pairs followed by a series of sixteenth-note patterns. The piano accompaniment includes eighth-note chords and sixteenth-note figures. The lyrics "Julie Monte à présent" are written in cursive above the vocal line. The bottom system begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It also has six staves. The vocal line continues with eighth-note pairs and sixteenth-note patterns. The piano accompaniment consists of eighth-note chords and sixteenth-note figures. The lyrics "vive ar-deur Monte donc" are written in cursive below the vocal line. Measure numbers 105 and 106 are written above the first and second systems respectively.

Musical score for orchestra and choir, page 104. The score consists of two systems of music. The top system features five staves: three treble staves, one bass staff, and one staff for double basses. The bottom system also features five staves: three treble staves, one bass staff, and one staff for double basses. The key signature is A major (three sharps). The time signature is common time. The score includes dynamic markings such as **F**, **P**, and **FF**. The vocal parts sing the lyrics "ah! quel moment Enchan - teur" and "ah! quel mo - ment Enchan - teur quel mo -". The double bass staff in the bottom system includes a bass clef and a C-clef.

A handwritten musical score for orchestra and voices, page 105. The score consists of ten staves. The first five staves are for the orchestra, featuring various instruments like strings, woodwinds, and brass. The sixth staff is for the soprano voice, labeled "Claire". The seventh staff is for the basso continuo or double bass. The eighth staff is for the alto voice, labeled "Crispin". The ninth and tenth staves are for the basso continuo or double bass. The vocal parts have lyrics in French. The score begins with a dynamic instruction "p" (piano). The vocal parts enter with "ment Enchan-teur." followed by a repeat sign. The vocal parts continue with "Vous etes mal à votre aise" and "Oui mais". The basso continuo parts provide harmonic support throughout. The score is written on aged paper.

p

ment Enchan-teur.

Claire

Vous etes mal à votre aise

Crispin

Oui mais

ne nous plaignons pas on est passe vous dé-plaise pour être ici

tout est perdu tout est per du Bon bon

tout tout tout

Traversant le fond du théâtre cherchons le sur celle route P

n'a rien Enten - du rien En - ten - du rienEn - ten - du (ils descendent)

fosten:

108

de peur qu'il ne nous Surprenne ah' de grace Sauvez vous
de

Moi je crains qu'il ne revienne vite Monsieur cachons nous le voi-ci

PP

PP

PP

Col. /

Dieux cachez vous dieux cachez vous

Dieux

Dieux cachons nous dieux cachons nous

Dieux

sosten:

solo
fagotto

Manquinados

ma foi

je n'ai pu l'atteindre *ma foi je n'ai pu l'at-*

-teindre cependant j'ai lieu de craindre qu'il ne veuille à mon amour jouer quelque

mauvais tour jouer quelque mauvais tour *il étoit là!*

l'arbre ou Crispin s'étoit caché)
(Dorlis déguisé en géant s'agrandit peu à peu)

ColBasso *cres*
timballe
Dorlis
Crispin
Manquinados

Grands dieux que vous-je? à mon secours ah! qu'appercous-je?

112

fré-mis! *fré-mis et tremble pour* *toi.* *car tu re.*
fré-
tiens sous ta loi une In fan te. *perse' eu téé.*

Musical score for orchestra and choir, page 113.

The score consists of two systems of music. The top system is for orchestra, featuring multiple staves with various instruments. The bottom system is for choir, with lyrics in French. The lyrics are:

*Mais Songes qu'elle a ma foi Mais
Mais*

FF P FF

Songes qu'elle a ma foi qu'elle a ma foi

Measure numbers 6 and 10 are indicated above the staves. Dynamic markings include **F**, **F**, **F**, **F**, **P**, **P**, **FF**, **FF**, and **col 1^o**.

ah! je ris de son *Ef* froi ah! je ris de son *Ef*

ah!

Cette fo - rêt est Enchan tée

froï
ah! je ris de son Ef-froi ah! je
frémis! *frémis et tremble pour toi*
fré
ici tout est contre moi *i-ci tout est contre moi*

ah! je ris de son effroi ah! je
ah!
frémis frémis et tremble pour toi frémis frémis et
fré
tout est contre moi ici tout est contre moi ici

F F FF

Col Basso

ris de son effroi de son Ef froi quel Ef froi
 tremble pour toi et tremble pour toi pour toi
 tout est contre moi contre moi contre moi

A handwritten musical score for orchestra and voice, page 119. The score consists of two systems of music. The top system begins with a treble clef, two sharps, and a common time signature. It features six staves: three for strings (two violins, cello/bass), one for woodwinds (oboe), one for brass (trombone), and one for bassoon. Dynamics include **PP**, **Col Basso**, and **Col Effroi**. The lyrics "quel effroi" and "pour moi" are written in French. The bottom system begins with a bass clef, two sharps, and common time. It features five staves: two for strings (cello/bass and double bass), one for woodwinds (oboe), one for brass (trombone), and one for bassoon. Dynamics include **solo contrabassoon**, **PP**, **P**, and **p**.

ENTRACTE

Violino principal Andantino Expressivo

W unis

Viola col b

Basso F

mez f

F

F

ACTE 2^{me}

121

Le Théâtre représente la même décoration qu'au Premier acte. L'orchestre joue l'entracte à la fin duquel, Claire et Julie paraissent aux fenêtres.

SCENE I

Claire, Julie

Claire

Ah! Julie! Si j'en crois mes pressentimens,
mon cœur me dit que Dorlis va bientôt paraître.

Julie

J'en suis sûre, Mademoiselle et j'espère
bien qu'il ne viendra point seul. Crispin aime
trop son Maître pour le quitter un seul instant.

Claire

A propos de Crispin, il me semble que
tu n'as pas eu de peine à lier connaissance avec lui?

Julie

Tot ou tard ne fallait-il pas la faire.
d'ailleurs, Mademoiselle, je n'ai pas
le tems de lui laisser filer le parfait
amour, le mal presse.

Claire

C'est cè que je vois.

SCENE II

Les Precedentes (aux fenêtres) Manqui.

(dans la Maison et faisant un bruit effroyable)

Manquinados

hahé, hahé, défends toi; hahé hahé

Julie

Mais quel bruit!

Manquinados

Attends maudit enchanter, attends, tu

vas sentir le poids de mon bras, hahé hahé

Julie

Encor une nouvelle folie.

Manquinados

Hahé, hahé défends toi. Cruel
Freston, hahé hahé....

Julie

Il croit se battre contre un Enchanter

Manquinados

Tu ne peux plus éviter ma juste
Vengeance, hahé hahé hahé....

Julie

Rentrions ma chere Julie.

Manquinados

Defends toi, défends toi

Julie

Le voila qui sort. retirons nous un peu
(Elles ferment à moitié leurs fenêtres et voyent
Manquinados sans que celui ci puisse les voir)

Manq (arrivant sur le Théâtre et
toujours en dérière)
oui traitre, je te combattrai jusqu'à la
Mort, hahé hahé perfide fuissest tu au
centre de la terre tu sentiras tout mon
courroux, hahé hahé: la Victoire est
à moi, hahé hahé hahé je triomphe!
Tombes Cruel Freston tombes! meurs;
Il est mort. Victoire!... Victoire!....

(Epousé de fatigue, il tombe au pied d'un
arbre tenant sa lance dans ses mains il continue
(Claire et Julie reparaissent aux fenêtres.)

122

Quel Combat ! Valeureux Lancelot du lac ! et toi brave et fidelle Tristan ! Mes hauts faits surpassent les vôtres. mon nom va remplir l'univers... (il s'endort peu à peu) Ma renommée va me susciter de puissans et nombreux ennemis (il s'endort.)

Julie

Mademoiselle le voilà endormi : et puisqu'il n'a pas fermé la porte de la grille, descendons.

Claire

Je Crains....

Julie (d'un ton décidé)

Eh ne craignez rien, Venez, Venez Mademoiselle ; nous resterons auprès de lui. (Claire et Julie descendent)

Manquinados (révant)

Mon Infante !... Mon adorable Princesse !

Hahé hahé... je vous délivrerai....

que d'ennemis !... j'ai contre moi.... toute une armée.... Combattions

Claire et Julie arrivent sur le théâtre

Julie

Le voyez vous, il dort

Claire

Julie, examine au travers la forêt, si tu ne verrais pas s'approcher Dorlison Crispin

Julie

Oui Mademoiselle j'y cours

Claire

Surtout reviens bien promptement

Julie

J'en serai pas longtemps je vous assure

SCENE III

Claire seule Manquinados toujours endormi

Viol. 1^o

Viol. 2^o

Viola

Basso

Andantino expressivo

Claire

Dans la saison de ses beaux jours seroit ce un

crime une foi - blesse de se li - vrer à la tendresse qu'inspire le Dieu des a -

F P FF

mour - qu'inspire le Dieu des a - mours FF

F P FF

P P

oui j'échape à l'es - - cla - vage qui faisoit mon tour

P

tr

-ment on ou - blie ai - se - ment le de voir et l'u - sa - ge pour

suivre son a-mant on ou-blic ai-se-ment le de-voir et l'u-
 sage pour suivre son a-mant pour suivre son a-mant ah! dans la sai-
 son de ses beaux jours seroit-ce un crime u-ne foi-blesse de se livrer a la ten-

- dresse qui inspire le Dieu des a-mours - - - - - qui inspire
 le Dieu des a-mours mon E -
 poux est mon guide et je m'abandonne a lui d'une a-man---te ti-

F
FF
Oboe.
P
FF
P Mineur
FF
P Mineur

mu-de il doit ê - tre l'ap - pui d'une a - man - te ti - mi - de il doit

FF FF col b FF

ê - tre l'ap - pui il doit ê - - - tre l'ap - pui la rai - son en mur

FF P

- mu-re elle ar - ret - - te mes pas mais l'in - - dul - - gean - - te na - -

Majeur

-tu-re me dit me dit tout bas

Dans la sai-son de tes beaux

Majeur

P

Cors

jou-s non ce n'est point u-ne foi - blesse de se li - vrer a la ten - dresse qui inspire

le Dieu des a - - mours

qui inspire le Dieu des a -

F

P

F

P

F

P

F

P

mours le Dieu des a-mours le Dieu des a-mours le Dieu des a-

mours le Dieu de s a-mours,

SCENE IV

Claire Julie Manquinados endormi
Claire

Eh! bien Julie?

Julie

J'ai été à la découverte Mademoiselle,
mais je n'ai rien vu.

Claire

Dorlis m'abandonne.

Julie (d'un ton triste)

Crispin me délaisse.

Claire

Ah! je tremble que Dorlis ne soit pas aussi
sincère qu'il cherche à le paraître.

Julie (d'un ton ferme et gay)

Dorlis ne saurait vous tromper, et moi je vous
réponds tellement de lui que je vous regarde
déjà comme son épouse et que je ne veux plus
vous nommer autrement, d'abord vous savez
Madame, qu'il a renoncé pour vous toutes les
conquettes qu'il avoit faites dans Madrid.

Claire

Dumois il me l'a juré

Julie

Il vous a de plus donné sa parole d'honneur
de n'être pas à d'autre qu'à vous.

Claire

Tu me rends la tranquillité, mais si
son projet allait échouer.

Julie (décidé)

Soyez sûre du succès Madame, rien ne doit
lui résister, il est militaire et frondeur.

Claire

Enfin je vais donc être heureuse.

Julie

129

Oui, Madame et nous allons jouir de notre
liberté dans le plus beau pays de l'univers.
Vive Paris! ah! que n'y suis-je encore!
Les femmes y sont adorées, idolâtrées; les
Amans y sont charmants; et les Maris!....

Claire

Eh! bien, les Maris!....

Julie

Les Maris!... ce sont là des hommes
complaisans; je parle de ceux du bon
ton qui ne gênent jamais leur moitié;
ferment au contraire les yeux sur toutes
les petites fantaisies qu'une femme peut
avoir; ils n'en sont pas toujours les dupes;
Mais ils savent par expérience qu'il ne
faut jamais contrarier notre sexe.

Andantino

Oboi

Fagotti

Viol:P

unis

Viola

Julie

Basso

P

ci l'on vous en

Andantino

chaine et les maudits ja loux pen sent garder sans peine l'honneur sous des ver-
 roux mais c'est une sot ti - se car en dépit de l'art femme qu'on tiran ni - se j'e.

A handwritten musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The score consists of two systems of music. The vocal parts are written in soprano, alto, and bass clef, with dynamic markings such as *f*, *p*, and *mf*. The piano part is written below the vocal parts, with specific instructions like "cel b". The lyrics are in French and are written below the vocal parts. The first system ends with a repeat sign and the second system begins with a forte dynamic.

chape tot ou tard s'e-chape tot ou tard ah Madame ah Madame ah quel pay bondieu bon
cel b
-dieu les sots Maris bondieu bondieu les sots Maris

2^{em}Couplet

Il n'en est pas de même
Dans ce charmant Pâris
On s'y plait et l'on s'aime
Sans crainte des Maris
Si l'amant se présente
L'époux qui le voit bien
Discrettement s'absente
On croit qu'il ne fait rien
Ah! Madame; ah! Madame, ah quel pays
Ce sont là d'excelens Maris.

3^{em}Couplet

Suivant la bienséance
Quand il rentre la Nuit
L'époux doit par prudence
Faire beaucoup de bruit
Autrement chez sa femme
S'il Monte Doucement
souvent près de la Dame
Il trouve encor l'Amant.

Claire

Ahie ahie ahie ahie

Julie

N'ayez pas peur

Il n'en arrive aucun Malheur

SCENE V

Claire, Julie, Dorlis, Crispin Manqu^{endormi}

Claire

Chut! j'entends du bruit.

Julie

C'est Dorlis, et Mon Ami Crispin.

Claire

Ah! Dorlis! c'est vous que je revois
Dorlis (avec Chaleur)

Divine Claire! Mon amour me ramène
auprès de vous; je ne puis être un moment
Sans vous voir! Ma tendresse...

Claire

Parlez bas Dorlis; Mon Tuteur est là;
ne le Voyez vous pas?

Crispin

Oh! Ventrebleu, Monsieur, je me sauve:
s'il allait s'éveiller?... il me fait trembler
rien qu'en voyant sa triste figure.

Julie

Sois tranquille: il ne fait que de s'endor-
mir et ne s'éveille pas si facilement.

Crispin

Puisse t'il dormir pendant quinze jours.

Dorlis à Claire

Je vous le repete encore oui bientôt vous
ne serez plus en son pouvoir.

Claire

Comment?

Dorlis

Oui, Mon projet réussira je l'espere

Claire

Mais quel est ce projet? vous ne m'en
parlez point dans votre billet.

Dorlis

Le Voici, j'ai des Amis et des gens
affidés avec lesquels je pretends ce soir,

Dorlis

Quelque dangereux qu'il puisse être il sera
dupe de mon Stratagème livrons nous donc
sans crainte à l'espérance d'être bientôt unis ensemble

Claire

Ah! Dorlis!

Crispin

Ah! Charmante Julie!

Corni

Flanti

Oboi e Clarin:

Fagotti

Viol. 1^o.

Viol. 2^o.

Violar

Claie

Julie

Dorlis

Crispin

Basso

134
 Claire
 un sorl digne digne d'en vi - e va com bler vacom
 dans le sein des plus douxplaisirs
 Julie
 avec toi si l'h
 bler mes de sirs Crispin
 si je t'obtiens belle Ju lie nous goute rons mille plai sirs

A page from a musical score, numbered 135 at the top right. The music is arranged for six voices or parts, indicated by six staves. The key signature is A major (three sharps). The vocal parts are labeled: Claire (the soprano part) and Dorlis (the alto part). The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts.

Claire:

un sort digne digne d'en-vi-e va combler va com
-men me li-e je con-tenterai tes de-sirs

Dorlis:

je vau pas ser pas ser ma vi-e dans le sein des

136
 -bler mes de-sirs va com
 Julie avec .toi si l'himen me li-e je con
 plus douxplai-sirs dans le
 Crispin si je t'obtiens belle Ju-lie nous goute rons mil-le plaisir nous goute

A page from a musical score, numbered 137 at the top right. The music is arranged for six voices or parts, each with a different clef (G, F, C, G, F, C) and key signature (two sharps). The lyrics are written in French, appearing below the bottom staff. The lyrics read:

bler mes de-sirs
tenterai tes de-sirs
sein desplai-sirs posse-der ce qu'on m-me c'est un si grand bon-
rions nulle plai-sirs.

Julie
n'est-ce pas la le vrai bonheur ouic'est la le vrai bonheur
quid'on posse de ce qu'on aime ouic'est la le vrai bonheur

Claire
je le sens par moi me-me en posse-dant ton cœur
-heur -heur

F P

F

F

F P

F P

Claire ah quelle ar-deur m'en flam-

Julie ah quelle ar-deur m'en flam-

Dorlis ah quelle ar-deur m'en flam-

Crispin

F P

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 140. The score consists of ten staves. The first four staves represent the orchestra, with parts for strings (two violins, viola, cello), woodwinds (oboe, bassoon), brass (trumpet, tuba), and timpani. The last six staves represent the choir, with parts for soprano, alto, tenor, and bass. The music is in common time, with a key signature of three sharps. The vocal parts have lyrics in French. Measure 140 begins with a forte dynamic. The vocal parts enter with the lyrics "me oui oui c'est la volupté oui oui". The vocal parts continue with "me" and "me". The vocal parts conclude with "ah quelle ardeur m'en flamme". The score includes dynamic markings such as *sempre P* (sempre piano) and various slurs and grace notes.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 141. The score consists of ten staves. The first three staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor) in G clef. The next three staves are for strings (Violin I, Violin II, Cello) in G clef. The final four staves are for woodwind instruments (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) in F clef. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal parts sing in homophony, while the instrumental parts provide harmonic support. The lyrics in the vocal part begin with "c'est la volupté qui vient li-vrer mon a-me a la fé-li-". The score is written on aged, yellowed paper.

A musical score page featuring a vocal line and an accompaniment. The vocal line is in French, with lyrics appearing below the notes: "ci - té oui oui c'est la volup - té oui oui c'est la volup - té qui". The accompaniment is composed of six staves, suggesting parts for two violins, two cellos, and a piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp (G major). Various dynamics are marked, including "f" (forte) and "p" (piano). The score is numbered 142 at the top left.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 143. The score consists of ten staves. The first three staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor) in G major. The next three staves are for strings (Violin I, Violin II, Cello) in G major. The final four staves are for woodwind instruments (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) in G major. The vocal parts have lyrics in French: "vient li vrer mon a me à la fé li ci té". The score is written on aged paper with ink.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 144. The score consists of ten staves. The first three staves are soprano, alto, and tenor voices. The next three staves are bassoon, cello, double bass, and bassoon. The final four staves are bassoon, cello, double bass, and bassoon. The music is in common time, with a key signature of two sharps. The vocal parts sing in French, with lyrics appearing below the vocal staves. The lyrics read: "qui vient li-vrer mon a-me à la sé-li-ci-". The score is written on aged paper.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 145. The score consists of eight staves, each with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (indicated by a 'C'). The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clefs. The instrumental parts include two violins, viola, cello, double bass, harp, and three flutes. The vocal parts sing in French, with lyrics appearing below the vocal staves. The vocal parts sing in French, with lyrics appearing below the vocal staves.

te à la fé - li - ci - té à la fé - li - ci - té à

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 146. The score consists of ten staves. The first five staves represent the orchestra, with parts for Violin I, Violin II, Viola, Cello, and Double Bass. The last five staves represent the choir. The music is in common time, with a key signature of two sharps. The vocal line includes lyrics in French: "la fé - li - ci té à la fé - li - ci té". The score is written on aged, yellowed paper.

Claire

de ce ja-loux qui me tourmente a-mour pro-lon-ge le sommeil

Claire

de ce ja-loux qui me tourmente a-mour pro-longe le sommeil

Dorlis

solo e
Corno

Largo

Corno in ut

Dors vieux ja - - loux par ton ré - - veil ne viens pas trou-

Largo

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 149. The score consists of ten staves. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The instrumental parts include two oboes, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani, and strings. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are in French and appear under the vocal staves:

-bler une a - man - te ne viens pas trou - bler une a - man - -

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 150. The score consists of eight staves. The top four staves represent the orchestra, featuring two violins (G and C clefs), cello (C clef), and bassoon (F clef). The bottom four staves represent the choir, with soprano (F clef), alto (C clef), tenor (C clef), and bass (F clef). The music is in common time. The vocal parts have lyrics in French: "te laisse nous en paix jouir des bien-faits". Measure 150 begins with a dynamic of f . The vocal parts enter with eighth-note chords, followed by eighth-note patterns. The orchestra provides harmonic support with sustained notes and eighth-note chords. The vocal line continues with eighth-note patterns, eventually leading to a cadence.

d'une douce y vres - - se c'est pour la jeunes - se quelle a des at - traits

A handwritten musical score for a five-voice choir and basso continuo. The score consists of five staves. The top four staves represent the vocal parts: soprano (G clef), alto (C clef), tenor (F clef), and bass (C clef). The bottom staff represents the basso continuo. The music is written in common time. The vocal parts feature various rhythmic patterns, including eighth-note groups and sixteenth-note figures. The basso continuo part includes bassoon-like slurs and cello-like notes. French lyrics are written below the vocal staves, corresponding to the musical phrases. The score is numbered 152 at the top left.

laisse nous en paix joyir des bienfaits d'une douce y

A page from a musical score, numbered 153 at the top right. The music is arranged in six staves, likely for a large ensemble or orchestra. The staves are in common time. The lyrics, written in French, are placed below the third staff:

vres - se c'est pour la jeu - ne - se quelle a des at - traits c'est p'r la jeu

nes-se quelle a des at - traits quelle a des at - traits

Quinque

15.

Corni

Oboi

Flauti

Violin: 1^o *sempre piano*

Violin: 2^o

Viola *Col Basso*

Crispin

Manquinados *(toujours endormi mais debout et sans bouger)*

Basso *Allegro*

Claire

Julie *arret-tois*

arret-tois

-cours il va me recon-naître

16.

156

Clari.
 clar.
 Mon cher Dor - lis par - tez par prudence par
 julie
 Monsieur Dor - lis
 tiens enfin le traître
 petites flutes.
 tez
 Dorlis
 Crispin
 né voistu pas qu'il
 partons je suis en transe

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 157. The score consists of six systems of music, each with multiple staves. The vocal parts include soprano, alto, tenor, and bass. The instrumentation includes strings, woodwinds, and brass. The vocal parts sing in French, with lyrics such as "dort ne vois tu pas qu'il dort Cris:", "il peut dans son trans-port me per-cer de sa Lance", "Lance me per-cer de sa Lance", and "A-ma-dis et Ro-land". The score is written in a clear, cursive hand, with some musical notation simplified or omitted.

dort ne vois tu pas qu'il dort Cris:
il peut dans son trans-port me per-cer de sa Lance
Lance me per-cer de sa Lance
A-ma-dis et Ro-land

petites flutes *ff*

que l'un de vous s'a-van-ce que l'un de vous s'a-

Crispin

je ris de sa dé-

-van-ce s'a-van-ce

A handwritten musical score for a multi-part composition. The score consists of six staves, each with a different clef (G, F, C, C, B, bass). The music is written in common time. The vocal parts include lyrics in French. The top staff has a dynamic instruction 'petites flu:'. The lyrics 'mence mais je suis tout trem blant' appear twice, once in the middle section and once at the end of the page. The bottom staff ends with 'je' and 'que l'un de vous s'a - van - ce'.

A continuation of the handwritten musical score from page 159. It features six staves of music. The lyrics 'ris de sa de mence mais je suis tout trem blant mais je suis tout trem blant' are repeated across the staves. The music includes various note patterns and rests.

160

A handwritten musical score for orchestra and voices, page 160. The score consists of ten staves. The top two staves are for strings (Violins I & II, Violas, Cellos). The third staff is for Claire (Soprano). The fourth staff is for Julie (Soprano). The fifth staff is for Dorlis (Mezzo-Soprano). The sixth staff is for Roland (Bass). The seventh staff is for the Bassoon. The eighth staff is for the Double Bass. The ninth staff is for the Clarinet. The tenth staff is for the Flute. The score includes vocal parts with lyrics in French and dynamic markings such as f , p , mf , and mp . The vocal parts are labeled with character names: Claire, Julie, Dorlis, and Roland.

Mon cher Dor-lis par tez par pru-dence par tez
Julie

A - ma - dis

petites flûtes mf

Claire

Julie je ris de sa dé-mence ah

Dorlis

et Ro - land

comme il est Vail-lant je
je ris de sa de - mence mais je suis tout trem-blant je
que l'un de vous s'a - - van - - ce

ris de sa dé - mence ah! comme il est Vail - lant ah comme il est Vail -
 ris de sa dé - mence mais je suis tout trem - blant oui je suis tout trem -
 s'a - - van - - - ccé que l'un de

A handwritten musical score for five voices and basso continuo. The score consists of six systems of music, each with five staves. The voices are written in soprano, alto, tenor, bass, and basso continuo (labeled "B.C."). The basso continuo part includes a bass staff and a separate staff for the harpsichord or organ, which provides harmonic support. The vocal parts are mostly in common time, while the continuo parts show some variation. The vocal parts contain lyrics in French, such as "Vail-lant ah comme il est Vail-lant" and "je suis tout trem-blant". The score is written on aged paper with black ink.

pen - dant qu'il som - meille il faut dé - lo - ger

Crispin

pén - dant qu'il som -

ris - - - - - se

-meil - le je veux me ven - ger

Dorlis

pour

il est tems qu'il pé - - ris

nous L'a - mour veille il n'est nul dan - ger pen - dant qu'il som - meille je
 Crispin
 se

oboe et cor

puis le bra - ver. (Mang. Saisit Crispin au Collet) aïé aïé. aïé aïé
 il est tems qu'il pé - ris - - se

aïé quel su - plice quel su - plice ve -- nez me sau - ver aïé aïé

166

Comment le sauver Comment le sauver

aié aié aie aié ve-nez me sau-ver aié aié aié

tu viens me bra-ver

A page from a musical score, numbered 167 at the top right. The music is arranged in six staves, likely for a six-part choir or ensemble. The staves are in common time, with various clefs (G, F, C) and key signatures. The vocal parts are primarily in soprano and alto ranges, with some bass and tenor parts appearing in the lower staves. The lyrics, written in French, are placed below the vocal staves. The text reads: "aie quel su - plice quel su - plice ve - nez me sau - ver aïe aïe aïe aïe". The score includes dynamic markings like "Com-", "f", and "p", and a rehearsal mark "71" in the bottom right corner.

A page from a musical score, numbered 168 at the top left. The music is arranged in six staves, likely for a six-part choir or ensemble. The staves are in common time and mostly in G major (indicated by a single sharp sign). The vocal parts are primarily in soprano and alto ranges, with some bass and tenor parts appearing in the lower staves. The lyrics, written in French, are integrated into the music. The first two lines of lyrics are "ment le sau - ver Com - ment le sau - ver". The subsequent lines are "aié aié aié ve - nez me sau - ver aié aié aié aié mie quel su", followed by "veux me bra - ver". The music consists of various note values (eighth, sixteenth, thirty-second) and rests, with some measure endings indicated by short vertical lines.

A handwritten musical score for a six-part composition, likely for voices and organ. The score consists of six staves, each with a different clef (G, F, C, G, F, bass). The music is written in common time. The vocal parts are mostly silent or have sustained notes, while the organ part provides harmonic support. The lyrics are written below the bass staff.

Com - ment le sau

- plie quel su - plie ve - nez me sau - ver aïe aïe aïe aïe aïe aïe

tu veux

ver Com - ment le Sau - ver Com - ment le Sau - ver Com -

aié ve - - nez me Sau - ver ve - - - nez me Sau - ver ve -

me bra - - ver tu veux me bra ver tu

This image shows a page from a musical score, likely for a choral piece with piano accompaniment. The score consists of five staves. The top four staves represent the vocal parts, while the bottom staff represents the piano. The music is in common time. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass voices. The lyrics are written in French, appearing under the vocal staves. The piano part is located at the bottom of the page. The page number '770' is visible at the top left.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 171. The score consists of eight staves. The top four staves represent the orchestra, with parts for strings (two staves), woodwinds (two staves), and brass (one staff). The bottom four staves represent the choir. The vocal parts are labeled with their respective names: soprano, alto, tenor, and bass. The music is written in common time, with various dynamics and articulations indicated by dots and dashes. The lyrics are written in French, with some words underlined. The score is divided into measures by vertical bar lines.

ment le Sau-ver Com - ment le Sau-ver Com - ment le Sau-

-nez me Sau-ver ve - -nez me Sau-ver ve - nez me Sau-

veux me bra-ver tu veux me bra-

FF

FF

FF

-ver

-ver

-ver

trem - ble

je meurs

sempr piano

un peu animé

ah Dieux! quelle impru - dence il va s'en repen -

d'avance

un peu animé

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 174. The score consists of ten staves. The first three staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor) in G clef. The next five staves are for orchestra (Violin I, Violin II, Viola, Cello, Double Bass). The last two staves are for piano (right hand) in F# clef. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal parts sing in French. The lyrics include: "tir", "ah Dieux", "j'ai", and "oui de ton imprudence tu va te répen-tir". The score is written in black ink on aged paper.

A handwritten musical score for a six-part composition. The score consists of six staves, each with a different clef (G-clef, F-clef, C-clef, C-clef, B-clef, and bass clef) and a key signature of one sharp (G major). The music is written in common time. The lyrics are in French and are placed below the third, fourth, fifth, and sixth staves. The lyrics are:

quelle impru - dence il va s'en repen - tir
fait une im pru den ce et vais m'en re pen - tir
tu va t'en repen - tir

hatez vous de sor - tir dans le plus grand si
 hatons nous
 ouf! hatons nous
 Manquinados repousse fortement Crispin et le lache

A handwritten musical score for a six-part composition. The score consists of six staves, each with a different vocal range and a unique clef. The parts are: soprano (G clef), alto (C clef), tenor (F clef), bass (C clef), basso continuo (Bass clef), and organ (C clef). The music is written in common time. The lyrics are in French and are placed below the tenor and bass staves. The score is numbered 177 at the top right.

silence hatez vous de sortir dans le plus grand silence
hatons nous
tu vas enfin sentir l'effet de ma vengeance

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 178. The score consists of ten staves. The first three staves are soprano voices (G clef), the next three are alto voices (C clef), the next two are bass voices (F clef), and the last three are tenor voices (A clef). The key signature is A major (three sharps). The time signature is common time. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with rests and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The vocal parts sing in homophony. French lyrics are written below the vocal staves: 'dans le plus grand si - lence dans le plus grand si - lence' and 'l'ef - fet de ma ven - geance l'ef - fet de ma ven - geance'. The score is written on aged, yellowed paper.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 179. The score consists of ten staves. The first three staves are treble clef, the next three are alto clef, and the last four are bass clef. The key signature is mostly A major (three sharps). The music includes various note heads, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (fortissimo). The vocal parts have lyrics written below them:

dans le plus grand si - lence dans le plus grand plus

l'ef - fet de ma ven - geance l'ef - fet de ma de

A handwritten musical score on ten staves. The key signature is mostly A major (three sharps). The first staff uses a treble clef. The second staff uses a treble clef. The third staff uses a treble clef. The fourth staff uses a treble clef. The fifth staff uses a treble clef. The sixth staff uses a bass clef. The seventh staff uses a bass clef. The eighth staff uses a bass clef. The ninth staff uses a bass clef. The tenth staff uses a bass clef.

The lyrics are:

grand si len - ce
ma ven - geant - ce

SCENE VI

Manquinados (seul)
Où suis-je? est-ce un songe? je viens de combattre les plus fameux Paladins et les deux plus redoutables Chevaliers de la terre. quelle journée!... illustre Donquichotte, fleur de la Chevalerie éprouvates vous jamais avantage plus périlleuse!....

SCENE VII

Manquinados Claire

Manquinados (Continue)
Mais... que vois-je!... tu vas péri aussi fée maléfique, c'est toi qui par tes noirs enchantements cherche à ternir ma réputation.

Julie ^(il poursuit Julie)
Seigneur arrête donc, je suis Julie, et non point une fée.... au secours.

Manquinados (se remettant)
Comment, c'est toi, Julie; est-ce bien toi?

Julie (avec humeur)
Si c'est bien moi: parbleu, vous le voyez bien avec vos maudites visions, vous avez pensé.... le cœur me bat d'une force...

Manquinados
Pourquoi te présentez-vous dans un moment où j'étais emporté par ma valeur.

Julie (avec humeur)
Peste soit de votre valeur; vous ferez un vacarme horrible; je suis accourue croyant que vous aviez besoin de secours.

SCENE VIII

Manquinados. Claire. Julie

Manquinados

-rable beauté que n'etiez vous témoins de la victoire éclatante que je viens de remporter

Claire (étonnée)
Sur qui donc Seigneur?

Manquinados
Sur une légion de Maires et de Sarazins qui sont Venus m'assautir: ils avaient à leur tête un énorme Géant dont le dessein étoit de vous enlever; mais je vous ai délivré par la force de mon bras.

Claire

Ah! Ciel!

Julie

Rien n'est plus vrai, Madame; et le Vaillant, le fameux, l'intrépide Manquinados la terreur des Géants les a tellement réduits en poussière, qu'il ne reste aucune trace du combat.

Claire (le caressant)

Calmez vous chevalier, et souffrez qu'après des travaux aussi pénibles, je vous ote ces armes dont le poids doit vous fatiguer.

Manquinados

Je ne le puis encore; car j'ai quelques pressentiments que cette journée n'est pas finie pour moi.

Julie (à part)

Il devine juste.

Manquinados (bien sérieusement)
J'ai de grands projets, qu'il est temps de vous dévoiler; je veux mériter votre main; Mais, ce ne sera que lorsqu'après des travaux inombrables j'aurai conquis quelque formidable empire digne de vous être offert et dont je vous ferai l'hommage.

Venez mon illustre Princesse! incompa-

182

Corni

Oboi

Flauto 1^o.

Flauto 2^o.

Timballi

Viol. 1^o

Viol. 2^o

Viola

Basso

Trio

FF

FF

FF

Maestoso

FF

FF

FF

unis

col Basso

This page contains ten staves of musical notation for an orchestra. The instruments listed are Corni, Oboi, Flauto 1^o, Flauto 2^o, Timballi, Viol. 1^o, Viol. 2^o, Viola, and Basso. The first five staves (Corni, Oboi, Flauto 1^o, Flauto 2^o, Timballi) start with a dynamic of FF and a 'Trio' instruction above the staff. The next three staves (Viol. 1^o, Viol. 2^o, Viola) start with a dynamic of FF followed by the instruction 'Maestoso'. The final two staves (Basso, Double Bass) start with a dynamic of FF and 'unis' (uniformly) below the staff. The music consists of measures of notes and rests, with some measure endings indicated by vertical lines.

165

FF

FF

FF

P

ColBassoon

P

FF

A page from a musical score featuring five staves of music and lyrics in French. The music is in common time and consists of measures 1 through 10. The key signature changes from G major (one sharp) to A major (two sharps) at the beginning of measure 6. Measure 1: Treble clef, two quarter notes followed by a half note. Measure 2: Treble clef, two quarter notes followed by a half note. Measure 3: Treble clef, two quarter notes followed by a half note. Measure 4: Treble clef, two quarter notes followed by a half note. Measure 5: Treble clef, two quarter notes followed by a half note. Measure 6: Treble clef, eighth-note patterns followed by dynamic 'P' (pianissimo). Measure 7: Treble clef, eighth-note patterns followed by dynamic 'P'. Measure 8: Treble clef, eighth-note patterns followed by dynamic 'P'. Measure 9: Treble clef, eighth-note patterns followed by dynamic 'P'. Measure 10: Treble clef, eighth-note patterns followed by dynamic 'P'. The lyrics begin in measure 7: "Manquinados" (bass line), "De mes vas - - tes E - tats vous Se - rez Souve -" (treble line).

A page from a musical score featuring eight staves of music. The staves are arranged in two columns of four. The top two staves begin with a dynamic of **P**. The third staff has a dynamic of **P**. The fourth staff has a dynamic of **P**. The fifth staff has a dynamic of **P**. The sixth staff has a dynamic of **sempr P**. The seventh staff has a dynamic of **Col Basso**. The eighth staff contains lyrics in French: *-rai - ne vous se - rez vous serez Souve - raine mes Su - jets mes sol - dats*.

mes sol - dats verront en vous leur rei - ne messu - jets

mes sol - dats messol - dats verront en vous en vous leur

187

reine de mes vas - tes E - tats vous se - rez Souve -

raine vous Se - rez vous serez Souve - raine vous Se - rez vous serez Souve -

A page from a musical score containing two systems of music. The top system begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a time signature of common time. It consists of six staves, each with a different dynamic marking: forte (f), piano (p), forte (f), piano (p), forte (f), and piano (p). The bottom system begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a time signature of common time. It also consists of six staves, with dynamics including piano (p), forte (f), piano (p), forte (f), piano (p), and forte (f). The vocal line in the bottom system includes lyrics: "rai - - ne" in the first measure and "a tous les" in the last measure. Measure numbers 188 and 189 are visible at the top left of the page.

105

rois a tous les rois de l'u-ni-vers a tous les rois a tous les rois de l'u-ni-

F P

F P

F

F

F

F

F P

F P

- vers j'irai soute - nir par mes armes j'irai soute - nir par mes

190

Musical score for orchestra and choir, page 190. The score consists of two systems of music. The top system starts with a dynamic of **p**, followed by **cres** (crescendo), and ends with **FF** (fortissimo). The lyrics in this section are:

ar-mes que rienne surpassé vos charmes que rienne surpassé vos

The bottom system begins with a dynamic of **F**, followed by **FF** (fortissimo), **P** (pianissimo), and ends with **F** (forte). The lyrics in this section are:

charmes et les Poten-tats les plus fiers vous voy-

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 191. The score consists of two systems of music. The top system has five staves: three treble staves (G, F#, C) and two bass staves (C, F#). The bottom system has four staves: three treble staves (G, F#, C) and one bass staff (F#). The music is written in common time with various dynamics (e.g., p, f, ff). The vocal parts include lyrics in French: "ant porteront vos fers vous voyant porteront vos fers vous voy" and "- ant porteront vos fers porteront vos fers". The score is written on aged paper.

199

Claire
 Julie ah! quelle galan - te - rie me fait votre Seigneu - rie
 ah! quelle galan - te - rie lui
 ah! quelle galan - te - rie me fait votre Seigneu - rie nonnon! ! ! ! ! nonmon
 lui son

A handwritten musical score for voice and piano. The score consists of two systems of music. The top system starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and common time. It features four staves: three for the piano (two treble, one bass) and one for the voice (soprano). The lyrics in French are: "coeur ne peutte - nir a cet heureux souvenir non non mon cœur ne peut te - son". The bottom system continues with the same key signature and time signature. It also has four staves: three for the piano and one for the voice. The lyrics continue: "nir a cet heureux ave - nir a cet heureux ave - nir a cet heureux a ve - et quand j'aurai". The music includes various note heads, stems, and rests, with some slurs and grace notes.

sou les ré-duire par mon cou-ra-ge ma va-leur

A handwritten musical score for voice and piano, page 195. The score consists of ten staves. The top two staves are for the piano, with dynamics like **P** and **col Basso**. The subsequent staves are for the voice, with lyrics in French. The lyrics are:

a vos pieds mettant leur em-pire
mettant leur em-pire j'y join-
drai ma main et mon cœur ma main et mon cœur j'y join-
drai ma main et mon cœur

The vocal line continues with:

ah quel bon-heur c'est enchan-
ah
cœur j'y join-drai ma main et mon cœur

196
 +

 F

 F

 F

 F

 FF

 -teur ah quel bonheur c'est enchan teur

 De mes vas--tes E-

 FF

le galan - te - rie me fait votre seigneu - rie non non non mon
 lui son w
 mes su - jets mes sol - dats mes sol - dats - -

cœur ne peut te - nir a cet heureux ave - nir non non non mon
 son w
 verront en vous en vous.

cœur ne peutte - nir a cet heureux ave - nir ah quelle galante - rie me fait
 leur rei - - ne De mes vas - - tes E - - tats

votre Seigneurie me fait votre Seigneurie non mon cœur ne peut te-nir a cet
 lui
 vous se-rez Sou-ve-rai-ne vous se-rez

FF

-ploits le Soir amenera la danse vous jugerez ma contenance il me sera permis je
 crois de me flatter de votre choix embelli par votre présence le bal vér -
 ra mon assu - rance place place je Commence
 je Commence je Com mence la ra la la

col Basso
 P
 il danseen chantant

Handwritten musical score for a vocal duet, likely from a French opera. The score consists of two systems of music, each with four staves. The top system features soprano and alto voices in G major (indicated by a G-sharp key signature). The lyrics for the soprano part are "la la la la ra la la". The bottom system features soprano and alto voices in A major (indicated by an A-sharp key signature). The lyrics for the soprano part in this system are "Claire Ah quelle noble conte-nance". The alto part in this system has lyrics "Julie Ma foi vous me mettez en". The basso continuo part is provided at the bottom of each system.

A handwritten musical score for six staves. The music is in common time and consists of two measures per system, separated by a vertical bar line. The key signature changes from G major (one sharp) to F# major (two sharps) at the beginning of the second measure. Measure 1 starts with a piano dynamic (P). The first three staves have sustained notes: the top staff has a half note, the middle staff has a half note, and the bottom staff has a half note. The fourth staff begins with a eighth-note pattern (D, C, D, C), followed by eighth-note pairs (D, C, D, C). The fifth staff begins with a eighth-note pattern (B, A, B, A), followed by eighth-note pairs (B, A, B, A). The sixth staff begins with a eighth-note pattern (G, F#, G, F#), followed by eighth-note pairs (G, F#, G, F#). Measure 2 continues with eighth-note patterns and pairs across all staves. The lyrics are written below the music:

cha - cun se rangera l'on, voi s'admirera chacun se range -
danse ta la
chacun se range - ra chacun m'admire - ra chacun s'arran - ge - ra cha -

ra l'on vous admirera viton pareille extravagance cha-

a part

a

-cun m'admirera la la

Manquinados

-cun se rangerà l'on vous admirera ah quel triomphe quel triomphe nou-

la la la la la ralara la ah quel triomphe quel triomphe nou-

FF

- veau ah quel tri-omphe quel triomphe nouveau et que ce jour sera beau
 - veau ah quel tri-omphe quel triomphe nou-veau et que ce jour sera beau châ

207

m F

p

p

p

-cun se range - ra chacun m'admi - re - ra en m'admirant on di - ra ô la su-

p

perbe Su - perbe pres tance ! Comme notre empereur notre empereur

Claire
Julie. Elle danse en chantant
ta la la la la
danse
la ra la la la la la ra

A handwritten musical score for five voices and basso continuo. The score consists of six systems of music, each with a different vocal line and a continuo line at the bottom. The vocal parts are in common time, with a key signature of one sharp. The vocal parts are: soprano (top), alto, tenor, bass, and basso continuo (bottom). The vocal parts sing homophony, while the continuo part provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal parts in French, with some words underlined.

-reille extra-gance cha - cun se rangera l'on vous admirera cha -

la la la la la chacun se range - ra chacun m'admi-re - ra chacun se range

A page from a musical score, numbered 210 at the top left. The music is arranged in six staves across three systems. The first system starts with a treble clef staff in common time, followed by a bass clef staff in common time, and a soprano staff in common time. The second system begins with a soprano staff in common time, followed by a soprano staff in common time, and a soprano staff in common time. The third system begins with a soprano staff in common time, followed by a soprano staff in common time, and a soprano staff in common time. The lyrics, written in French, are as follows:

cun se rangerai l'on vous admirera
 vit on pareille ex trava
 ra chacun m'admire ra la ra la la la la la la ra la la

A page from a musical score, numbered 211 in the top right corner. The score consists of eight staves of music, likely for a large ensemble. The first six staves are in common time, G major (one sharp), and the last two are in common time, A major (two sharps). The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clefs. The piano part is on the far left. The music features various dynamics, including **F** (forte), **FF** (double forte), and **w** (soft). The lyrics begin with "gance chacun se rangera l'on vous admirera" and continue with "ah quel triomphe quel tri-". The vocal parts sing "la la la la ra la la la" and "ah ah ah". The piano part has a prominent role, particularly in the lower octaves.

A page from a musical score, numbered 212 at the top left. The music is arranged in eight staves, likely for a large ensemble. The first four staves are in common time, with keys alternating between G major (one sharp) and F# major (two sharps). The fifth staff begins in common time with one sharp, followed by two staves in 2/4 time with one sharp, and a final staff in common time with one sharp. The vocal line, located in the fourth staff, contains the lyrics:

omphe nou-veau ah quel tri-omphe quel triom-phe nou-veau et que ce

col Basso

jour se-ra beau et que ce jour. se-ra.

beau sera beau sera beau.

p

col 1°

p

Julie

Ah! Madame, quoivous Seriez impératrice, et moi Seigneur Manquinados, quel sort me réservez vous?

Manquinados

tu Seras grande dame; Car il est juste que je te récompense.

(On entend un bruit de tambour)

Marg. effrayé) Quel est donc ce bruit là?

Claire

Ah! Julie! c'est sans doute mon Epoux.

Julie

Nous allons voir Comment le Tuteur sortira de cette avanture.

Claire

Est-ce que vous nous abandonnez Songez a vos promesses.

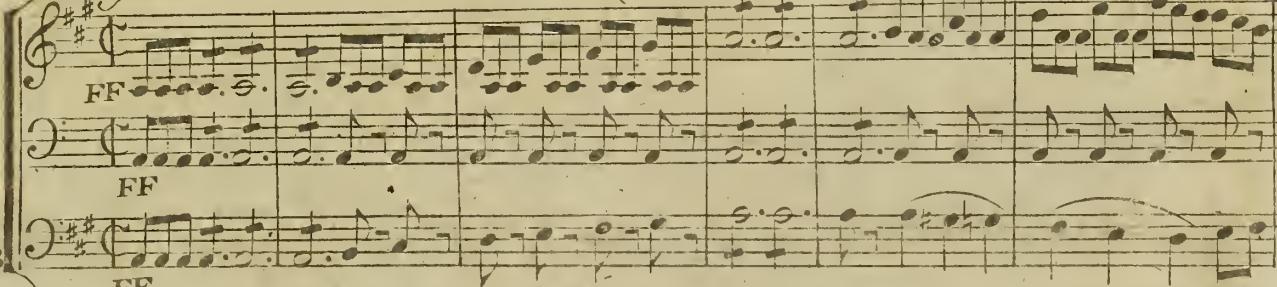
Manquinados (effrayé)

Non, non, reposez vous Sur ma Valeur Mettez vous devant moi;

SCENE IX et dernier

Allegro

Violini
unis



Timballe

FF

Basso
Viola.colB

FF

Corni

P

Oboe

P

Corno

P

Claire

ah Cheva - lier dé - li-vres

Julie

(Chœur des Chevaliers derrière le théâtre)

Manquinado - dos trem - ble pour toi

6

6

Chœur

moi il faut ce der l'aimable Claire on crains une terrible affaire

Mazurina - doz tremble pour toi tremble pour toi

2

P *voix*
P

Clarie

délivres moi
Julie

Chœur

Manquenados *tremble pour moi* *Manquenados*

qui ai je en- ten- du *qui ai je en- ten- du c'est fait de-*

fameux Guerrier délivres moi

moi *on veut me ra-vir ma Prin-*

Sheet music for orchestra and choir, page 218. The score consists of two systems of musical staves.

System 1 (Measures 1-10):

- Top Staff:** Treble clef, key signature of two sharps. An oboe part is indicated above the staff.
- Middle Staff:** Treble clef, key signature of two sharps.
- Bottom Staff:** Bass clef, key signature of two sharps.
- Second System (Measures 11-20):**
- Top Staff:** Treble clef, key signature of two sharps.
- Middle Staff:** Treble clef, key signature of two sharps.
- Bottom Staff:** Bass clef, key signature of two sharps.

Text (French lyrics):

vous nous voyez avos geruax grand Pala-
-esse Manquahu los point de fai-blesse
-din deffendes nous grand Pa-la-din deffendes nous
on veut m'enlever ma Princesse

(Entrée des Chevaliers et de Crispin)
Crispin déguisé en enchanteur.

219

Lento

F

Lento

F

F

Adagio

Crispin

Adagio

invinc - ble héros le bruit de travail

tr

poco f

P

tr

poco f

P

tr

lance at ti re dans ces lieux tous ces preux tous ces preux les preux cheva -

poco f

P

biers si tu veux si tu veux te courir des plus brillans des plus brillans lauriers il
 faut contre l'ion d'eux combattre à toute ou-trance Manquinados
 combattre à toute ou-

Poco Allegro

combatte à toute ou-tran ce
 à toute ou-trance est un peu forte c'est combattre
 Poco Allegro

j'irai à la mort c'est combattre jus... qu'à la mort jus... qu'à la
 tr
 Claire
 Juhe Seigneur du courage.
 je ferai le diable à quatre si je trois de vous Sei-
 mort
 Manquinados (a part.)
 gneur il faut montrer du courage car on croirait que j'ai peur a Crispin
 jobé

- - is il- lustre enchan- - teur jobé - is et j'accepte de tout mon cœur.

Timbales
 mais contre qui v'ais je com- battré Entrée de Dorlis appuyé sur deux- chevaliers.

 Dorlis
 nul Cheva- lier n'a pu ma- battre

et je de-mande cet hon - neur et je de - man - de cet hon -

neur. Mang. Julie

nul Cheva - hier n'a pu l'abattre ô ce Pala - din me fait peur

Sheet music for a vocal score with six voices and piano accompaniment. The music is in common time, key signature of three sharps, and consists of eight staves. The voices are: Claire, Julie, Crispin, Dorlis, Manquinados, and Chœur. The piano part is at the top, followed by the individual vocal parts and then the Chœur part at the bottom.

Claire montrer du cœur et se battre ces sont les lois de l'hom-

Julie quatre si j'é-tais devous Seigneur je ferai le Diable à quatres si j'é-tois devous Sei-

Crispin montrer du cœur et se battre ces sont les lois de l'hom-

Dorlis nul Cheva-tier n'a più m'a-bat-tre

Manquinados nul Cheva-tier n'a più l'a-battre ô ce Pa-ladin me fait

Chœur montrer du cœur et se battre ces sont les lois de l'hom-

FF

Timballes

cesont les loix de l'honneur cesont les lois de l'hon-

-neur si j'é-tais de vous Seigneur si j'é-tais de vous Sei-

-neur ce sont les lois de l'honneur cesont les lois de l'hon-

et je de-mande cet hon- -neur et je de man de cet hon-

-peur ce Pa-ladin me fait peur oh ce Pa-ladin me fait

-neur cesont les lois de l'honneur cesont les lois de l'hon-

FF

Tamballes
neur ouï Seigneur de l'hon-neur
gneur ouï Seigneur ouï Seigneur
-neur de l'hon-neur de l'hon-neur
cet hon-neur
peur me fait peur me fait peur
de l'honneur de l'honneur
monde je te fais si tu sors vainqueur
Che-va-lier de la ta-ble
et pour l'il lustrer dans le
P
sempre P
sempre P

A page from a musical score for orchestra, featuring ten staves of music. The music is in common time and consists of measures 1 through 10. The instrumentation includes strings (Violin I, Violin II, Viola, Cello), woodwinds (Oboe, Clarinet, Bassoon), brass (Trumpet, Trombone), and timpani. The score includes dynamic markings such as **F**, **FF**, and **P**. The vocal parts feature lyrics in French:

- Measures 1-2: *Che - va - tier de la ta - ble ronde*
- Measures 3-4: *ronde*
- Measures 5-6: *Cheva - liers de la ta - ble ronde*
- Measures 7-8: *Che - va - hier de la ta - ble ronde*
- Measures 9-10: *Cheva - liers de la ta - ble ronde*

Musical score page 228, featuring a vocal part and an accompaniment.

The vocal part (top line) consists of a soprano clef and a single staff. The lyrics are:

ah pour vous pour vous quel honneur ah pour vous pour vous quel hon-

- moi - moi pour moi - vous pour vous -

The accompaniment consists of six staves, likely for a string quartet and two woodwind parts. The dynamics indicated are:

- F (fortissimo) in the first measure of the vocal line.
- F (fortissimo) in the second measure of the vocal line.
- FF (fuerzissimo) in the third measure of the vocal line.
- FF (fuerzissimo) in the fourth measure of the vocal line.
- F (fortissimo) in the fifth measure of the vocal line.
- FF (fuerzissimo) at the end of the vocal line.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 229. The score consists of ten staves. The first six staves are for the orchestra, featuring violins, violas, cellos, double basses, and harps. The last four staves are for the choir. The vocal parts are labeled with French names: 'neur' (likely a soprano), '(Crispin.)' (likely a soprano), 'montrant Claire' (likely a soprano), and 'Doris.' (likely a soprano). The lyrics are written in French. The score includes dynamic markings such as 'P' (piano) and 'F' (forte). The music is in common time, with various key signatures throughout the page.

-neur

(Crispin.)

montrant Claire

al-lons que le com-bat com-mence Ma - da - me en est le prix

P.

Doris.

non ja-mais je ne vis une plus bel-le re-com-pen - se

Duodécime 230

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 230. The score consists of three systems of music. The first system starts with a treble clef, two sharps, and a common time signature. It features six staves: two violins, one cello, one double bass, one bassoon, and one flute. The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass staves. The vocal parts sing in French. The second system begins with a bassoon part labeled "Doris (a part.)". The third system concludes with a dynamic marking "P" and a timpani part labeled "Tambour". The vocal parts continue to sing in French throughout the score.

Mangai a genoux devant Cléopâtre.
je me recommande à vous

Doris (a part.)

o ma chère Dulcineée soutiens moi Dieu d'Amnénee fais que je sois

ils se battent

Tambour

son E. pour

Doris recule *All. Moderato.*
Epuan - té de ta force in-vin-cable je de-

= vrois me tenir pour mort je de vrois me tenir pour mort mais j'ose en

cor tenter le sort et veux dans un combat terri ble avec ce

ser si le est pos sible deci der que le est le plus fort ou je veux dans

7.

un combattant n' a pas de force avec ce fer s'il est possible de défaire quelqu'un qui est le plus fort de ce

ils se battent lorsque Manquenados est sur la terre l'orchestre reprend aussitôt der quelle est le plus fort quelle est le plus fort

234 *Maestoso*

Re *F* *P*
Dorlis *F*
Maestoso
Seigneur je vous laisse la vie du combat vous savez la
F
Manquirados
Et j'souvenir de bonne foi l'amour de la Cheva- le ri e désor-
mais sera tout pour moi
3

elle seule est digne est digne de vous est digne de
 poux
 elle m'achoisip pour É poux elle m'achoisip? É pour m'achoisip?
 elle seule est digne est digne de vous est digne de

P F

vous est digne de vous
 Crispin.
 depuis long tems la terre et l'onde la terre et
 poux m'achoisipourE poux
 vous est digne de vous

P

l'onde re-tentis - sant de vos exploits retentis sant de vos ex-ploits font assez con-
 naître connaitre son choix font assez con-naître connaitre son choix
Mauquin à Dorlis
 pour être digne de son choix et qu'à ses vœux mon cœur ré-pon-de ne faut il

done pas que je sois cheva-lier de la table ronde
 ans un instant je vous re-cois chevalier de la table ronde pour être digne de son choix pour être digne de son

All' Presto

Claire *Allons jouir du bien su-preme déposse der l'ob.*

Julie
Dorlis

choix

Crispin

Marquainados

Chœur *Allez jouir du bien su-preme*

F *All' Presto*

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 241. The score consists of ten staves, each with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clefs. The instrumental parts include two violins, viola, cello, double bass, harp, and timpani. The vocal parts sing in French, with lyrics appearing below the staff. The score is annotated with several 'F' markings above the staves. The vocal parts sing:

jet qu'on ai-me que ce mo-ment est enchanteur prisqu'il comble notre bon
votre

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 242. The score consists of ten staves. The first three staves are soprano voices (G clef), the next three are alto voices (C clef), and the last four are bassoon parts (F clef). The key signature is A major (three sharps). The music is in common time. The vocal parts sing in homophony. The bassoon parts provide harmonic support. The vocal parts sing in French, with lyrics including "heure que ce moment est enchanteur mais qu'il comble notre bonheur". The score is written on aged paper.

A handwritten musical score for orchestra and choir, page 243. The score consists of ten staves, each with a key signature of two sharps. The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clefs. The instrumental parts include first and second violins, viola, cello, double bass, harp, and three types of drums. The vocal parts sing in unison, with lyrics in French: "heur puis qu'il comble no-tre bonheur no-tre bonheur no-tre bonheur notre bonheur no-tre bonheur no-tre bonheur". The score is written on a grid of five-line music staves.

A handwritten musical score for orchestra and choir. The score consists of ten staves. The top two staves are for violins, followed by three staves for cellos, bassoon, and double bass. The bottom five staves are for soprano, alto, tenor, bass, and basso continuo. The music is in G major, indicated by a key signature of one sharp. The time signature is 2/4. The vocal parts have lyrics in French: "heure no - tre bonheur" and "heure vo - tre bonheur". The score concludes with a final section labeled "FIN".

FIN

Courtesy of
Théâtre Royal de la Monnaie
Koninklijke Muntschouwburg

